

APUNTES SOBRE EL MIXTECO DE ACHIUTLA: UN PROYECTO DE RESCATE

Elena Erickson de Hollenbach

(versión revisada, noviembre de 2013)

1. Introducción
2. Textos
3. Notas gramaticales y vocabulario breve
4. Vocabulario español-mixteco
5. El Padrenuestro del siglo XVI

1. Introducción

El pueblo de San Miguel Achiutla, ubicado en un fértil valle en el pleno corazón de la Mixteca Alta Occidental, cuenta con una rica historia y tradición muy apreciadas por sus ciudadanos. He visto dos publicaciones en las que ellos expresan este aprecio por su pueblo natal. Una es el libro *Historia y tradiciones de San Miguel Achiutla*, compilado por Rufino Palacios Cruz y otros, y publicado en 1998 por el H Ayuntamiento del pueblo. Otra publicación es la revista *Dzahuindanda*, Año 1, Número 1, publicado en la primavera de 2001, que se dedica a la historia, la sociedad y la cultura de San Miguel Achiutla.

La lengua tradicional del pueblo, hasta tiempos recientes, fue el mixteco. Sin embargo, durante la década de los 1930, de acuerdo con el espíritu del tiempo, había un fuerte esfuerzo por parte de los maestros de promover el conocimiento del español; pero desgraciadamente, este esfuerzo comendable resultó en la pérdida del mixteco, así que hoy en día la lengua tradicional ya no se habla en el pueblo.

La rica historia de este pueblo incluye su posición como la sede del sumo sacerdote de la religión prehispánica mixteca, y el adoratorio donde se veneraba una joya de jade o esmeralda, la cual se llamaba “el corazón del pueblo mixteco”. Con la llegada de los españoles y la conquista, entró la religión cristiana; fue entonces cuando los frailes dominicos llegaron al estado de Oaxaca para emprender su trabajo de evangelización. Entre los que llegaron a la Mixteca Alta destacan dos nombres: fray Gonzalo Lucero, por su amor y compasión a la gente mixteca, y fray Benito Hernández, por su fuerte energía para establecer la fe católica en la región. Los que deseen saber más acerca de la historia de esta región deben consultar las págs. 328 a 353 del Tomo I de la obra de fray Francisco de Burgoa, *Geográfica descripción*, que trata de la historia de la orden dominica en Oaxaca.

Quedan dos monumentos importantes de la obra de los frailes dominicos en Achiutla durante el período colonial. Uno es la iglesia y ex-convento del siglo dieciséis que se encuentran hoy en día en una lomita al lado poniente del pueblo de San Miguel, testimonio

en piedra de la importancia que tenía este pueblo como centro ceremonial. El segundo, menos conocido, es el catecismo escrito en el mixteco de Achiutla y Tlaxiaco por fray Benito Hernández. Esta obra, publicada en 1567, que cuenta con 189 hojas, es decir, 378 páginas, fue el primer libro impreso en mixteco, y es una rica fuente de información acerca de la forma de la lengua de esta región hace cuatro siglos y medio. Aunque es difícil encontrar ejemplares hoy en día, la obra está disponible en forma de micropelícula en la Biblioteca Huntington, en San Marino, California, y en la Biblioteca Francisco Burgoa en Oaxaca.

La presente obra es un pequeño esfuerzo para recopilar algunos datos acerca del mixteco moderno de esta variante tan importante y significativa. En el año 2000, fui al pueblo de San Miguel para buscar a ciudadanos que todavía hablaban el mixteco y, con la cooperación del entonces presidente municipal, el Maestro Zeferino Martínez, recibí la valiosa ayuda del ciudadano Delfino Ortiz Hernández, quien me proporcionó cinco relatos, además de algunas palabras y frases. También recibí ayuda del ciudadano Rufino Ortiz Cruz, quien entiende mucho de la lengua aunque no la habla con fluidez.

Para aumentar los datos que recolecté personalmente acerca del mixteco de Achiutla, utilicé dos fuentes adicionales. La primera es un manuscrito anónimo y sin fecha que se encuentra en el archivo del Instituto Lingüístico de Verano en Tucson, Arizona, intitulado “Comparative study of a Mixteco text in thirteen villages” (Estudio comparativo de un texto mixteco en trece pueblos). Este manuscrito incluye un texto folclórico y algunas listas de palabras que probablemente fueron recolectados durante los años cincuenta. La segunda fuente es la tesis doctoral de J. Kathryn Josserand, terminada en 1983, en la que reconstruyó las vocales del protomixteco. Esta tesis incluye una lista de 188 palabras de 122 pueblos mixtecos, inclusive de San Miguel Achiutla, que fueron recolectadas entre 1977 y 1982.

La sección 2 de la presente obra presenta los seis textos, con traducción literal y libre. La sección 3 es una breve descripción de la lengua, organizada por categorías gramaticales, por ejemplo, el sustantivo, el verbo, etc. Para cada categoría se incluyen listas de palabras y notas gramaticales. La sección 4 consiste en un vocabulario español-mixteco, que incluye las palabras recolectadas de todas las fuentes. Estos materiales se presentan usando las grafías adoptadas por “Ve'e Tu'un Savi” (Academia de la Lengua Mixteca) para la escritura de todas las variantes del mixteco moderno. La sección 5 presenta el Padrenuestro del catecismo del fray Benito Hernández para proveer una muestra del mixteco que se hablaba en el pueblo durante el siglo XVI; incluye una transcripción y traducción literal del Padrenuestro. Además se incluye una reproducción del texto original del catecismo.

Quisiera expresar mi gratitud a la señorita María García Mendoza, hablante nativa del mixteco originaria de Zaragoza Peñasco, Tlaxiaco, Oaxaca, por su ayuda con la transcripción y traducción de los textos grabados.

Se espera que esta obra sea de provecho para documentar en forma escrita algo de la lengua de San Miguel Achiutla, y que también les sirva a los habitantes del pueblo como un recuerdo de su herencia cultural.

2. Textos

En esta sección se presentan seis textos en el mixteco de San Miguel Achiutla. Cinco de ellos fueron grabados por el ciudadano Delfino Ortiz Hernández el día 13 de septiembre de 2000. Dos hablan de su vida como campesino cuando era más joven, y los otros tres son cuentos folclóricos. Dos son versiones del cuento que habla de un pleito entre el coyote y el grillo, y el otro es el cuento del campesino y el conejo. El último texto es otro cuento folclórico, que habla del conejo, el coyote y el queso; este texto fue traducido del español, frase por frase, tal vez durante la década de los 1950s, por un hablante anónimo. Fue redactado en 2000 con la ayuda de Delfino Ortiz Hernández.

El mixteco aparece en letra negrilla, con una traducción de cada palabra al siguiente renglón, en letra regular. Algunas palabras del mixteco están ligadas con un guión bajo (**ni_jitu**), la cual indica que esta combinación de palabras se traduce como una sola palabra. Cuando la traducción de una palabra del mixteco requiere dos o más palabras españolas, éstas se ligan con un punto (otra.vez).

Después de cada sección breve se presenta una traducción libre en letra itálica. Al final de cada texto se presenta toda la traducción libre para el beneficio de los que quieran leer el cuento como una unidad literaria.

2.1 La vida de antaño (primera versión)

Satniun sa kampu ji'in yunta; ni_jitu va'a sa.

trabajo yo campo con yunta; barbeché bueno yo

Satniun va'a sa ñuu sa teyi sa.

trabajo bien yo pueblo mío patria mía

Yo trabajaba en el campo con la yunta; barbechaba. Trabajaba bien en mi propio pueblo.

Ni_ji'i yo ndute; ni_jaa yo xita.

tomamos nosotros agua; comimos nosotros tortilla

Ni_jo_jitu sa antes.

barbechába yo anteriormente

Ni_ndo'o sa, ni_ndo'o sa, ni_satniun sa kampu...yuku.

sufrió yo, sufrí yo, trabajé yo campo...monte

Kuun savi kuun satniun sa, jitu sa.

cae lluvia cae trabajo yo, barbecho yo

Bebía agua y comía tortilla. Yo antes araba y sufría cuando trabajaba en el campo, en el monte. Llovía cuando trabajaba arando.

Va kunee, vaa sa ndaku'ni sa xndiki sa, te ndatatu sa.

viene.a oscurecer, vengo yo amarro yo toro mío y descanso yo

Y cuando anochecía, venía, amarraba mis reses y descansaba.

Inga kivi kua'an tuku sa yuku satniun sa.

otro día fui otra.vez yo monte trabajo yo

Al día siguiente iba otra vez al monte a trabajar.

Satniun sa ja kee ja kaa sa ja ko'o sa.

trabajo yo para.que saliera lo.que comeré yo lo.que beberé yo

Kunda'vi kukee tu sa.

estoy.pobre estoy.desolado de.veras yo

Te ni_ndo'o sa travaju ni_kuu antes.

y sufrí yo trabajo estuvo.pero.ya.no anteriormente

Trabajaba para sacar para comer y beber. Era pobre y desolado. Y antes, en aquel tiempo, sufría al trabajar.

Te vitna ña kundee-ka sa, vaa kuita sa.

y ahora no agunto-más yo, porque me.debilito yo

Siuun ni_ndo'o sa antes, nuu muchachu sa satniun sa.

así sufrí yo anteriormente, cuando muchacho yo trabajo yo

Te vitna ña kundee-ka sa chi_vaa kuita sa.

y ahora no agunto-más yo porque me.debilito yo

Pero ahora ya no puedo trabajar más porque me puse débil. Así sufría antes, cuando era muchacho y trabajaba. Y ahora que me puse débil, no puedo trabajar más.

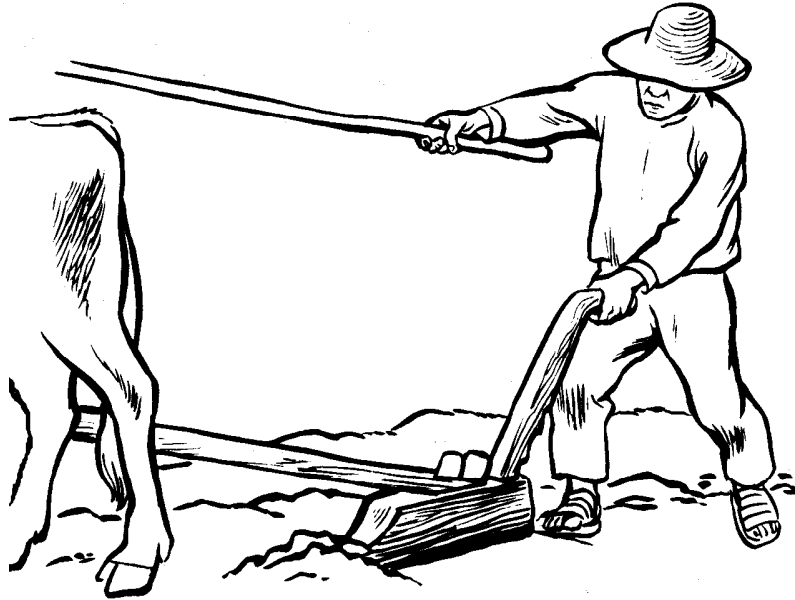
Kueni kueni kua'an sa,

despacio despacio voy yo

te ma kuu-ka, chi ja ni_kuita sa.

y no podré-más, porque ya me.debilité yo

Ando muy despacio y por eso ya no puedo trabajar; me puse débil.



Traducción al español

Yo trabajaba en el campo con la yunta; barbechaba. Trabajaba bien en mi propio pueblo. Bebía agua y comía tortilla. Yo antes araba y sufría cuando trabajaba en el campo, en el monte. Llovía cuando trabajaba arando. Y cuando anochecía amarraba mis reses y descansaba.

Al día siguiente iba otra vez al monte a trabajar. Trabajaba para sacar para comer y beber. Era pobre y desamparado. Y antes, en aquel tiempo, sufría al trabajar.

Pero ahora ya no puedo trabajar más porque me puse débil. Así sufría antes, cuando era muchacho y trabajaba. Y ahora que me puse débil, no puedo trabajar más. Ando muy despacio y por eso ya no puedo trabajar; me puse débil.

2.2 La vida de antaño (segunda versión)

Yutnu yoo yuku tivi yo ñu'u, xnduvixi yo xita,
palo hay monte soplamos nosotros lumbre, calentamos nosotros tortilla

te kaa yo ko'o yo ndute.

y comeremos nosotros beberemos nosotros agua

Te keja'a yo satniun yo.

y empezamos nosotros trabajamos nosotros

De los palos del monte hacíamos la lumbre para calentar las tortillas; después comíamos y bebíamos agua y empezábamos a trabajar.

Ndee kandii ja satniun yo, satniun yo.

pega sol que trabajamos nosotros trabajamos nosotros

Ni_jinu ora ja kee xindiki kene'o ti kaa_xini ti.

terminó hora que saldrá toro sacaremos.nosotros él.(animal) cenará él.(animal)

Te ni_kunee jinkava yo ndatatu yo.

y se.oscureció acostamos nosotros descansamos nosotros

Trabajábamos mucho todo el día. Al llegar la hora de sacar las reses, las sacábamos para que cenaran. Y al anochecer nos acostábamos para descansar.

Inga kivi kua'an tuku yo satniun yo.

otro día fuimos otra.vez nosotros trabajamos nosotros

Ndi_kivi satniun yo ja_na ni'i yo

diario trabajamos nosotros para.que conseguiremos nosotros

ja kaa yo ja ko'o yo.

lo.que comeremos nosotros lo.que beberemos nosotros

Siuun kuu ja ndo'o yo joon; satniun yo.

así es que sufrimos nosotros ¿?; trabajamos nosotros

Al día siguiente íbamos otra vez a trabajar. Todos los días trabajábamos para conseguir la comida y la bebida. Así fue que sufríamos al trabajar.

Te tuu-ka modo chi satniun yo.

y no.hay-más modo pues trabajaremos nosotros

Kueni kueni kua'on.

espacio espacio vamos.nosotros

Ahora ya no hay manera de trabajar. Vamos muy despacio.

Traducción al español

De los palos del monte hacíamos la lumbre para calentar las tortillas; después comíamos y bebíamos agua y empezábamos a trabajar. Trabajábamos mucho todo el día. Al llegar la hora de sacar las reses, las sacábamos para que cenaran. Y al anochecer nos acostábamos para descansar.

Al día siguiente íbamos otra vez a trabajar. Todos los días trabajábamos para conseguir la comida y la bebida. Así sufría al trabajar.

Ahora ya no hay manera de trabajar. Vamos muy despacio.



2.3 El cuento del coyote y el grillo (primera versión)

Iin kuentu tiva'u.

Un cuento coyote.

Un cuento del coyote.

Ni_kuun tu savi;

cayó de.veras lluvia

ni_kee tu ia_kandii,

se.metió de.veras sol

ni_jukoo ti nuu yi'vi xndiki.

se.sentó él.(animal) cara excremento res

Te katuu tiva'u.

y se.acuesta coyote

Un día llovió y el sol se metió. Un coyote se sentó encima de la caca de una vaca, y luego se acostó.

Yinee tu in kiti luli chiji ti...jaii...katuu.

esta.dentro de.veras un animal pequeño barriga tuya...este...se.acuesta

Kriyu nani ti.

grillo se. llama él.(animal)

Kachi tu kriyu:

dice de.veras grillo

—**Koto, chi kuun_kava palasiu ndi —jaña'a tu kriyu nuu tiva'u.**

—cuidado, pues caerá palacio mío —le.dice de.veras grillo cara coyote

Un animal pequeño que se llamaba grillo estaba debajo de él. El grillo le dijo al coyote:

—Quítate, porque mi palacio se va a caer.

Te tiva'u jito_nde ti cha'a chukan.

y coyote mira.fijadamente él.(animal) aquí allí

Jito_nde ti ndee yoo ja ka'an.

mira.fijadamente él.(animal) dónde está lo.que habla

Ñatuu kuiti ndakoto tiva'u.

no absolutamente mira coyote

Saa vajo su'ma ti ka'an-ni kiti luli yuu.

entonces debajo.de cola suya.(animal) habla-nomás animal pequeño aquel

Y entonces el coyote miró por todas partes. Buscó dónde estaba el que hablaba. Pero el coyote no vio absolutamente nada, porque aquel animal pequeño estaba hablando debajo de su cola.

Te ni_kiti ini tu tiva'u. Te jaña'a tiva'u nuu kriyu:

y se.enojó adentro de.veras coyote. Y le.dice coyote cara grillo

—**Aa kabroon, chi kaa ña'a ndi —jaña'a tu tiva'u.**

—ah canijo, pues comeré a.ti yo —le.dice de.veras coyote

Y el coyote se enojó y le dijo al grillo:

—¡Ah canijo! ¡Pues te voy a comer!

Ni_kenda tu kriyu, ni_kandava ti, kua'an ti.

apareció de.veras grillo, brincó él.(animal), se.fue él.(animal)

Chi yo nu ña'a, te ni_jaa ña'a ti.

Pues ¿? si no, te comió complemento él.(animal)

Kua'an ti, ni_kaku ti.

se.fue él.(animal), escapó él.(animal)

El grillo apareció, brincó y se fue. Pues si no, el coyote se lo hubiera comido. Pero el grillo sí logró escapar.

—Ma yu'u ndo. Yutnee ka'an yo —ka'an tu kriyu—.

—no tendrás.miedo tú. Mañana hablaremos nosotros —dice de.veras grillo—.

Ma yu'u ndo.

no tendrás.miedo tú.

Yutnee nukun-tna'a yo yoso yuu —ka'an tu ti.

mañana nos.encontraremos nosotros llano aquel —dice de.veras él.(animal)

—Ahora verás. Mañana vamos a hablar —le dijo el grillo—. Mañana vamos a encontrarnos en aquel llano.

—Yutnee nduku ndi jente ndi.

—mañana buscaré yo gente mía

Yutnee ka'an o —jaña'a tu tiva'u.

mañana hablaremos nosotros —le.dice de.veras coyote

—Mañana voy a buscar a mis compañeros. Mañana vamos a hablar —le dijo el coyote.

Jaña'a tu, ka'an tu kriyu:

le.dice de.veras, habla de.veras grillo

—Ma yu'u ndo. Nduku tna'a ndi jente ndi.

—no tendrás.miedo tú. buscaré también yo gente mía.

Yutnee nukun-tna'a o ya'a.

mañana encontraremos nosotros aquí

Tal ora nukun-tna'a o ya'a —ka'an tu kriyu.

tal ora encontraremos nosotros aquí —dice de.veras grillo

Y el grillo le dijo:

—Ahora verás tú. Yo también voy a buscar a mis compañeros. Mañana vamos a encontrarnos aquí. A una cierta hora nos encontraremos.

Buena ora inga kivi ni_nukun-tna'a [ti] .

buena hora otro día se.encontraron [él.(animal)]

A una buena hora del día siguiente los dos se encontraron.

—Ja ni kijaa ndi —ka'an tu tiva'u.

—ya llegué yo —dice de.veras coyote

—Aa bueno —ka'an tu kriyu—

—ah bueno —dice de.veras grillo—

te vitin_ndiaa kua'an o guerra.

y ahorita vayamos nosotros guerra

—Ya llegué —le dijo el coyote.

—Ah bueno —le dijo el grillo—. Y ahora en este mismo momento, vamos a tener una guerra.

Ni_keja'a guerra.

empezó guerra

Ni_kenda tu leoon, tigre, inga kiti xeen ja ne'e tu tiva'u.

llegaron de.veras león, tigre, otro animal bravo que tiene de.veras coyote

Te kriyu ne'e tu colmena ja nani aveja, tindaka, tiyoko.

y grillo tiene de.veras colmena que se.llama abeja, avispa, avispon

La batalla empezó. El león, el tigre y otros animales bravos que estaban con el coyote llegaron. Y con el grillo estaban otros animalitos bravos, las abejas, avispones y otras avispas.

—Vámonos, compañeru —ka'an tu kriyu.

—vámonos, compañeros —dice de.veras grillo

Ni_kenda tu kiti xeen, kua'an tiava lo'o ti.

llegó de.veras animal bravo, se.fue se.rociaron ¿? él.(animal)

Cha'a_chukan ni_kivi kiti xeen yuu so'o leoon, tigre, tiva'u,

por todas partes entró animal bravo aquel oído león, tigre, coyote

ka_jiko_tuu ti, ka_jiko_tuu ti.

se.revuelven él.(animal), se.revuelven él.(animal)

Ka_tuu ti...kiti xeen yuu.

pican él.(animal)...animal bravo aquel

—Vámonos, compañeros —dijo el grillo. Y los animalitos bravos llegaron y se esparcieron. Por todas partes los animalitos bravos entraron en los oídos del león, del tigre y del coyote; dieron muchas vueltas y picaron a los animales bravos grandes.

Ña ni_ka_kundee-ka ti, te ka'an tu leoon:

no aguantaron-más él.(animal), y dice de.veras león

—Al agua, compañeru —ka'an tu ti.

—al agua, compañeros —dice de.veras él.(animal)

Ellos ya no aguantaron, entonces el león dijo:

—Al agua, compañeros.

Kuan_koo ti nuu ndute, ja_na ke_koo tu kiti xeen yuu.

fueron él.(animal) cara agua, para.que saldrán de.veras animal bravo aquel

Te ni_kivi_koo ti nuu ndute, ka_jiko_tuu ti.

y entraron él.(animal) cara agua, se.revuelven él.(animal)

Te yuu ni_kaku ti nuu ni_ke_koo ti nuu ndute.

y allí escapó él.(animal) cuando entraron él.(animal) cara agua

Se metieron al agua para que se fueran aquellos animalitos bravos. Y entraron en el agua y dieron vueltas. Y cuando entraron en el agua, estuvieron a salvo.

Te jaña'a tu kriyu iliaa:

y le.dice de.veras grillo ¿?

—**Na no'o yo; saa ni_kuu tniun.**

—que regresaremos.a.casa nosotros; así terminó trabajo

Ni_sa'a ganar yo —jaña'a tu kriyu nuu jente ti.

hicimos ganar nosotros —le.dice de.veras grillo cara gente suya.(animal)

Te kuan_nu_koo ti.

y fueron.a.casa él.(animal)

Y el grillo les dijo a los animalitos:

—Debemos irnos; el trabajo ya se terminó. Nosotros ganamos.

Entonces regresaron a sus casas.

Te ni_ka_kaku ti.

y escaparon él.(animal)

Ni_kaku tiva'u.

escapó coyote

Luego los animales grandes se escaparon. Y también el coyote se escapó.

Traducción al español

Un cuento del coyote.

Un día llovió y el sol se metió. Un coyote se sentó encima de la caca de una vaca, luego se acostó.

Un animal pequeño que se llamaba grillo estaba debajo de él. El grillo le dijo al coyote:

—Quítate, porque mi palacio se va a caer.

Y entonces el coyote miró por todas partes. Buscó dónde estaba el que hablaba. Pero el coyote no vio absolutamente nada, porque aquel animal pequeño estaba hablando debajo de su cola.

Y el coyote se enojó y le dijo al grillo:

—¡Ah canijo! ¡Pues te voy a comer!

El grillo apareció, brincó y se fue. Pues si no, el coyote se lo hubiera comido. Pero el grillo sí logró escapar.

—Ahora verás. Mañana vamos a hablar —le dijo el grillo—. Mañana vamos a encontrarnos en aquel llano.

—Mañana voy a buscar a mis compañeros. Mañana vamos a hablar —le dijo el coyote.

Y el grillo le dijo:

—Ahora verás tú. Yo también voy a buscar a mis compañeros. Mañana vamos a encontrarnos aquí. A una cierta hora nos encontraremos.

A una buena hora del día siguiente los dos se encontraron.

—Ya llegué —le dijo el coyote.

—Ah bueno —le dijo el grillo—. Y ahora, en este mismo momento, vamos a tener una guerra.

La batalla empezó. El león, el tigre y otros animales bravos que estaban con el coyote llegaron. Y con el grillo estaban otros animalitos bravos, las abejas, avispones y otras avispas.

—Vámonos, compañeros —dijo el grillo. Y los animalitos bravos llegaron y se esparcieron. Por todas partes los animalitos bravos entraron en los oídos del león, del tigre y del coyote; dieron muchas vueltas y picaron a los animales bravos grandes.

Ellos ya no aguantaron, entonces el león dijo:

—Al agua, compañeros.

Se metieron al agua para que se fueron aquellos animalitos bravos. Y entraron en el agua y dieron vueltas. Y cuando entraron en el agua estuvieron a salvo.

Y el grillo les dijo a los animalitos:

—Debemos irnos; el trabajo ya se terminó. Nosotros ganamos.

Entonces regresaron a sus casas.

Luego los animales grandes se escaparon. Y también el coyote se escapó.

2.4 El cuento del conejo y el grillo (segunda versión)

Te yukan ni_kuu kuentu tiva'u jiin kriyu.

y eso fue cuento coyote con grillo

Y así es el cuento del coyote y el grillo.

Ni_kuun tu savi, te ni_kee tu ia kandii.

cayó de.veras lluvia, y se.metió de.veras dios sol

Te ka'an tu kriyu; jaña'a tu kriyu nuu tiva'u:

y habla de.veras grillo; le.dice de.veras grillo a coyote

—**Koto, chi kuun_kava palasiu ndi —jaña'a tu kriyu nuu tiva'u.**

—cuidado, pues caerá palacio mío —le.dice de.veras grillo a coyote

Un día llovió y el sol se metió.

Y un grillo le dijo al coyote:

—Vete, porque mi palacio se va a caer.

Te jito_nde tu tiva'u cha'a_chukan ndee yoo tee ka'an.

y miraba.fijadamente de.veras coyote aquí.allí dónde estaba hombre habla

Ña'a tuu kuiti,

no no.hay completamente,

chi_saa chiji xuu ti yine kiti luli yuu.

porque barriga nalga suya.(animal) estaba.metido animal chico aquel

Y el coyote miró por todos lados buscando al que hablaba. Pero no vio absolutamente nada, porque el animal pequeño estaba metido debajo de su nalga. Estaba en su cadera, justo en su cadera.

Te ka'an ti.

y piensa él.(animal)

Ka'an ti.

piensa él.(animal)

Te ndane'e tu tiva'u yi'vi xndiki.

y alza de.veras coyote excremento res

Yuu yine tu kriyu.

allí estaba.metido de.veras grillo

Y él pensaba; él pensaba. Entonces el coyote levantó una caca de vaca, y allí estaba metido el grillo.

Te:

y

—Aa kabroon. Maa_ndo ka'an.

—ah cabrón. Tú hablas

Kaa ña'a ndi —jaña'a tu tiva'u.

comeré complemento yo —le.dice de.veras coyote

Te ni_kenda ti...kiti luli kriyu.

y llegó él.(animal)...animal chico grillo

Ni_ndava ti, te kua'an ti, ni_skaku ti.

brincó él.(animal), y se.fue él.(animal), escapó él.(animal)

—Ah, canijo. Tú mismo hablas. Te voy a comer —le dijo el coyote.

Y el animal pequeño llamado grillo apareció. Brincó y se fue, y se escapó.

Te jaña'a tu tiva'u:

y le.dice de.veras coyote

—Aa kabroon. Yutnee ka'an o yoso yuu.

—ah cabrón. mañana hablaremos nosotros llano aquel

Te ke'en ndi kompañeru ndi te ndija'a ndi —jaña'a tu tiva'u nuu kriyu.

y agarro yo compañero mío y empezaré yo —le.dice de.veras coyote a grillo

Y dijo el coyote:

—Ah canijo, mañana vamos a hablar en aquel llano. Y voy a traer a mis compañeros y voy a pelear —le dijo el coyote al grillo.

Te:

y

—Aa, ma yu'u ndo,

—ah, no tendrás.miedo tú

chi yutnee kundeka tna'a ndi jente ndi —jaña'a tu kriyu.

pues mañana llevará también yo gente mía —le.dice de.veras grillo

—Ah, ahora verás, porque mañana voy a traer también a mis compañeros —le dijo el grillo.

Inga kivi ni_jan ke'en tu tiva'u leoon, tigre, inga kiti xeen.

otro día fue.a agarrar de.veras coyote león, tigre, otro animal bravo

Te kriyu ni_jan nduku tu ti colmena ja nani aveja, tiyoko, tindaka.

y grillo fue a buscar de.veras él.(animal) colmena que se.llama abeja, avispon, avispa

Kuan_koo kriyu ji'in kiti xeen yuu.

fueron grillo con animal bravo aquel

Al día siguiente el coyote fue por el león, el tigre y otros animales bravos. Y el grillo fue a buscar a las abejas, a los avispones y a otras abejas. Entonces el grillo fue con los animales bravos.

Te ni_kenda tu tiva'u yoso ja jaña'a tu [ti] :

y llegó de.veras coyote llano que le.dice de.veras [él.(animal)]

—Ja ni_kijaa ndi.

—ya llegué yo

Y el coyote llegó al llano que había dicho.

—Ya llegué —dijo el coyote.

—Ja ni_kijaa tna ndi —kuu tu kriyu.

—ya llegué también yo —suena de.veras grillo

Te vitin_ndiaa koto na ja kuu.

y ahorita a.ver qué cosa pasará

Ni_ka_keja'a ti.

empezaron él.(animal)

—Vámonos a la guerra —kuu tiva'u.

— vámonos a la guerra —suena coyote

—Yo ya llegué también —dijo el grillo—. Y ahora vamos a ver quién es más poderoso.

Entonces empezaron.

—Vámonos a la guerra —dijo el coyote.

Ni_keja'a guerra.

empezó guerra

Te kuan_koo kiti yuu.

y fueron animal aquel

Ni_kivi_koo ti so'o leoon, tigre, ndi ni_ka_tuu ti, ka_tuu ti.

entraron él.(animal) oreja león, tigre, todos picaron él.(animal), pican él.(animal)

La guerra empezó. Y los otros animales fueron y entraron en los oídos del león y del tigre y les picaron mucho en todas partes.

Ña ni_ka_kundee-ka tu kiti yuu ti.

no aguantaron-más de.veras animal aquel él.(animal)

Jaña'a tu tiva'u:

le.dice de.veras coyote

—Al agua, compañeru —jaña'a tu [ti],

—al agua, compañeros —le.dice de.veras [él.(animal)]

chi ña kundee-ka ti ja ka_tuu tu kiti xeen yuu ti.

pues no aguantaba-más él.(animal) que picaban de.veras animal bravo aquel él.(animal)

Los animales bravos ya no los aguantaron. Y entonces el coyote les dijo:

—Al agua, compañeros —porque ya no aguantaron más que los otros animales bravos les picaran.

Kua'an ti nuu ndute, ni_kivi_koo ti nuu ndute,

fue él.(animal) a agua, entraron él.(animal) en agua

te yukan ni_ka_jiko_tuu ti, te ni_kaku ti.

y allí se voltearon él.(animal), y escapó él.(animal)

Fueron al agua y se metieron, y allí dieron vueltas y estuvieron a salvo.

Traducción al español

Y así es el cuento del coyote y el grillo.

Un día llovió y el sol se metió.

Y un grillo dijo al coyote:

—Vete, porque mi palacio se va a caer.

Y el coyote miró por todos lados buscando al que hablaba. Pero no vio absolutamente nada, porque el animal pequeño estaba metido debajo de su nalga. Estaba en su cadera, justo en su cadera. Y él pensaba; él pensaba. Entonces el coyote levantó una caca de vaca, y allí estaba metido el grillo.

—Ah, canijo. Tú mismo hablas. Te voy a comer —le dijo el coyote.

Y el animal pequeño llamado grillo apareció. Brincó y se fue, y se escapó.

Y dijo el coyote:

—Ah canijo, mañana vamos a hablar en aquel llano. Y voy a traer a mis compañeros y voy a pelear —le dijo el coyote al grillo.

—Ah, ahora verás, porque mañana voy a traer también a mis compañeros —le dijo el grillo.

Al día siguiente el coyote fue por el león, el tigre y otros animales bravos. Y el grillo fue a buscar a las abejas, a los avispones y a otras abejas. Entonces el grillo fue con los animales bravos.

Y el coyote llegó al llano que había dicho.

—Ya llegué —dijo el coyote.

—Yo ya llegué también —dijo el grillo—. Y ahora vamos a ver quién es más poderoso.

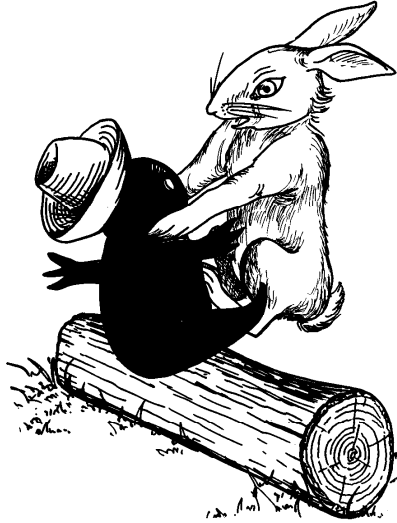
Entonces empezaron.

—Vámonos a la guerra —dijo el coyote.

La guerra empezó. Y los otros animales fueron y entraron en los oídos del león y del tigre y les picaron mucho en todas partes.

Los animales bravos ya no los aguantaron. Y entonces el coyote les dijo:

—Al agua, compañeros —porque ya no aguantaron más que los otros animales bravos les picaran. Fueron al agua y se metieron, y allí dieron vueltas y estuvieron a salvo.



2.5 El cuento del conejo y el campesino

Yoo tu in tee.

estaba de.veras un hombre

Ni_satniun de, ni_saka de nduchi.

trabajó él.(hombre), sembró él.(hombre) frijol

Te ni_kenda tu iso; ni_jaa ti nuu nduchi.

y llegó de.veras conejo; comió él.(animal) cara frijol

Jaa ti nduchi jaa ti nduchi—iso.

come él.(animal) frijol come él.(animal) frijol—conejo.

Había un hombre que trabajaba sembrando frijol. Un día llegó un conejo y se comió la punta del frijolar. El conejo se comió mucho del frijol.

Te ka'an tu dueño, tee ni_satniun, kachi tu de:

y habla de.veras dueño, hombre trabajó, dice de.veras él.(hombre)

“Na kani ndi in mono, na yu'u iso, ma kaji-ka ti nduchi”.

que pararé yo una figura, que tendrá.miedo conejo, no comerá-más él.(animal) frijol

Y el dueño, el que había trabajado el frijolar, pensó y dijo: “Debo colocar una figura parada en el frijolar para que el conejo se espante y no se coma más el frijol”.

Te ni_ja'an de, ni_jani de in mono.

y fue él.(hombre), paró él.(hombre) una figura

Ni_kuu ni_jani de mono, te vaji_ndii de.

terminó paró él.(hombre) figura y regresó él.(hombre)

Y fue y paró una figura. Al terminar de parar la figura, regresó a su casa.

Te ni_kunee ni_jaa...ni_jaa iso.

y oscureció llegó...llegó conejo

Ka'an tu iso:

habla de.veras conejo

—Buenas_noches —kuu ti, ka'an ti.

—buenas.noches —suena él.(animal), habla él.(animal)

Ña ka'an tu mono.

no habla de.veras figura

Se oscureció y el conejo llegó y dijo:

—Buenas noches.

La figura no dijo nada.

—Buenas_noches —kuu iso.

—buenas.noches —suena conejo

Ña ka'an mono.

no habla figura

—Buenas noches —dijo el conejo.

La figura no habló.

—Ka'an ndo, o xi taa ndi in manasu —ka'an tu iso.

—hablarás tu, o si daré yo un manazo —habla de.veras conejo

—Habla, o te doy un manazo —le dijo el conejo.

Ni_kee tu iso, ni_ja'a ña'a ti in manasu mono.

salio de.veras conejo, dio a.él.(animal) él un manazo figura

Yukan-ni ni_ndoo ti chi ni_tindee nda'a ti jiin mono.

allí-no.más quedó él.(animal) pues se.pegó mano suya.(animal) con figura

El conejo salió y le dio un manazo a la figura, y allí no más se quedó porque su mano se pegó a la figura.

Yuu ni_ndoo ti ndaka jakuaa.

allí se.quedó él.(animal) toda noche

In jakuaa ni_ndoo ti; ndenee ti nuu mono.

una noche se.quedó él.(animal); estaba.pegado él.(animal) cara figura

Allí se quedó toda la noche. Toda una noche se quedó pegado a la figura.

Nuu ni_jaa tu dueño inga kivi, ndenee iso nuu mono,
cuando llegó de.veras dueño otro día, estaba.pegado conejo cara figura

kee_ñii ti ja kuini ti ki'in ti.

jalonea él.(animal) porque quiere él.(animal) ir él.(animal)

Ko ña kuu chi ni_tindee ti nuu mono.

pero no puede pues se.pego él.(animal) cara figura

Te yukan ni_tnii de ti.

y allí agarró él.(hombre) él.(animal)

Cuando el dueño llegó al día siguiente, el conejo estaba pegado a la figura, jaloneándose porque se quería escapar. Pero no se pudo porque estaba pegado a la figura. Y allí el señor lo atrapó.

Traducción al español

Había un hombre que trabajaba sembrando frijol. Un día llegó un conejo y se comió la punta del frijolar. El conejo se comió mucho del frijol.

Y el dueño, el que había trabajado el frijolar, pensó y dijo: “Debo colocar una figura parada en el frijolar para que el conejo se espante y no se coma más el frijol”.

Y fue y paró una figura. Al terminar de parar la figura, regresó a su casa.

Se oscureció y el conejo llegó y dijo:

—Buenas noches.

La figura no dijo nada.

—Buenas noches —dijo el conejo.

La figura no habló.

—Habla, o te doy un manazo —le dijo el conejo.

El conejo salió y le dio un manazo a la figura y allí no más se quedó porque su mano se pegó a la figura. Allí se quedó toda la noche. Toda una noche se quedó pegado a la figura.

Cuando el dueño llegó al día siguiente, el conejo estaba pegado a la figura, jaloneándose porque se quería escapar. Pero no pudo porque estaba pegado a la figura. Y allí el señor lo atrapó.

2.6 El cuento del conejo y el queso

Kuento tiva'u jiin keso

cuento coyote con queso

Io iin iso yu yute. Ni_jaa iin tiva'u.

estaba un conejo orilla río. Llegó un coyote.

Estaba un conejo a la orilla de un río cuando en eso llegó un coyote.

—¿Na va sa'a ndo?, iso —kachi tiva'u ni ja'an ti.

—qué haces tú, conejo —dice coyote fue él.(animal)

—¿Qué estás haciendo, conejo? —le dice el coyote al animal.

—Ya'a-ni io sa, xito.

—aquí-nomás estoy yo, tío

Jito ndee sa ndute.

miro.fijadamente yo agua

Jito ndee sa iin keso.

miro.fijadamente yo un queso.

—*Aquí nomás estoy, tío. Aquí estoy mirando el agua, viendo un queso.*

¿Ña tu kuiñi ndo ja kene'en ndo keso?

no de.veras quieres tú que sacarás tú queso

Sa'a ndo favor ja kivi ndo kene'en ndo kinda'a ndo ki'in ndo.

harás tú favor que entrarás tú sacarás tú traerás tú irás tú

¿No quiere ir a sacar el queso? Hágame usted el favor de entrar y traérmelo.

Jaña'an tiva'u:

le.dice coyote

—**Nusaa te ki'in ndi.**

—si.es.así e iré yo

[Ni kendava tiva'u kua'an ti nu ndute.]

brincó coyote se.fue él.(animal) en agua

Y el coyote dijo:

—*Bueno, pues ya voy.*

Luego el coyote brincó y se sumergió en el agua.

Te naxa jini tiva'u kuanda'vi yoo kuu.

y cómo sabe coyote reflejo Luna es

Ni ka'ma ndute ni keka'nu tiva'u.

hizo.ruido agua se.sumió coyote

¿Y cómo había de saber el coyote que era el reflejo de la Luna? "¡Pun!", se movió el agua donde cayó el coyote.

Ni_jinu iso kua'an ti.
corrió conejo fue él.(animal)

Y entonces el conejo se fue corriendo.

[Yukan te ni_nene tiva'u,] ni_jini tiva'u ja tuka iso io.
eso y salió coyote vio coyote que ya.no conejo está

Kuiñi ti sa'a ti mal iso chi iso ni_xnda'vi ti tiva'u.
quiere él.(animal) hará él.(animal) mal conejo pues conejo engañó él.(animal) coyote

[Te nu] ni_jundetú iso, chi kaji ña tiva'u ni_kuu.
y si esperó conejo, pues comerá complemento conejo no.fue

Luego, cuando el coyote salió y vio que el conejo ya no estaba, quiso hacerle mal porque lo había engañado. Pero si el conejo se hubiera esperado, el coyote se lo hubiera comido.

Ni_jinu_kava kuento kiti.
terminó cuento animal

Se terminó el cuento de los animales.

Traducción al español

Estaba un conejo a la orilla de un río cuando en eso llegó un coyote.

—¿Qué estás haciendo, conejo? —le dice el coyote al animal.

—Aquí nomás estoy, tío. Aquí estoy mirando el agua, viendo un queso. ¿No quiere ir a sacar el queso? Hágame usted el favor de entrar y traérmelo.

Y el coyote dijo:

—Bueno, pues ya voy.

Luego el coyote brincó y se sumergió en el agua. ¿Y cómo había de saber el coyote que era el reflejo de la luna? "¡Pun!", se movió el agua donde cayó el coyote.

Y entonces el conejo se fue corriendo. Luego, cuando el coyote salió y vio que el conejo ya no estaba, quiso hacerle mal porque lo había engañado. Pero si el conejo se hubiera esperado el coyote se lo hubiera comido.

Se terminó el cuento de los animales.

3. Notas gramaticales y vocabulario breve

La estructura del mixteco de San Miguel Achiutla es muy semejante a la de los pueblos cercanos. Como ya existe una descripción detallada del mixteco de Magdalena Peñasco (Erickson de Hollenbach 2013), en esta sección se notan algunas semejanzas y diferencias entre los dos pueblos. También hay mucha concordancia en el vocabulario entre Achiutla y Magdalena.

Me parece importante advertir al lector que todos los datos de Achiutla son muy tentativos. También hay muchísimos huecos en cuanto al vocabulario básico. Sin embargo, como nunca fue posible realizar mi deseo a recopilar más datos ni checar el material ya recolectado; y como ya que no hay posibilidad de aumentar los datos, se presentan tal como son.

3.1 El alfabeto

Para escribir el mixteco de Achiutla se usan las siguientes letras del español, que tienen la pronunciación muy semejante al español.

a	asi	<i>sabroso</i>
ch	ichi	<i>camino</i>
d	maa de	<i>él (adulto)</i>
e	ndeyu	<i>comida, guisado</i>
g	inga	<i>otro</i>
i	iso	<i>conejo</i>
j	jiti	<i>tripas</i>
k	kiti	<i>animal</i>
l	tikolo	<i>guajolote</i>
m	nama	<i>pared</i>
n	nuni	<i>maíz</i>
ñ	ñani	<i>hermano (de hombre)</i>
o	oko	<i>veinte</i>
s	sutu	<i>sacerdote</i>
t	tachi	<i>aire</i>
u	uja	<i>siete</i>
v	vilu	<i>gato</i>
w	uwa	<i>amargo</i>
y	yuyu	<i>rocío</i>

Cuando la letra **n** se presenta al final de la palabra, representa la nasalización, es decir, al pronunciar la palabra, una parte del aire sale por la nariz.

sukun	<i>cuello</i>
xeen	<i>bravo</i>

El mixteco también tiene la letra **x**, que siempre representa el sonido de un cohete subiendo, o el sonido que se usa para arrullar a un nene. En Magdalena la **x** tiene un fuerte cualidad retrofleja, pero la **x** de Achiutla no tiene esa cualidad.

xito	<i>tío</i>
xeen	<i>bravo</i>

En muchas palabras del mixteco se presenta una vocal doble, que indica una pronunciación alargada.

aa	ti saa	<i>pájaro</i>
ee	tee	<i>hombre</i>
ii	ñii	<i>sal</i>
oo	koo	<i>víbora</i>
uu	nuu	<i>cara</i>

Una letra que tiene el mixteco que no se encuentra en el español es el saltillo o apóstrofe ('), que representa un cierre glotal, es decir, la palabra se corta en medio brevemente. Muchas veces se presenta entre dos vocales iguales:

a'a	va'a	<i>bueno</i>
e'e	ve'e	<i>casa</i>
i'i	mi'i	<i>basura</i>
o'o	ko'o	<i>plato</i>
u'u	nu'u	<i>diente</i>

A veces se presenta después de una vocal y antes de una consonante, o antes de una vocal diferente:

a'	ja'un	<i>quince</i>
e'	nde'a	<i>durazno</i>
i'	vi'nde	<i>nopal</i>
o'	tiko'ndo	<i>rodilla</i>
u'	su'ma	<i>cola</i>

Las demás letras (**b, c, f, h, ll, p, q, r y z**) se presentan solamente en palabras de origen español.

El mixteco de Achiutla y el Mixteco de Magdalena comparten el mismo alfabeto. Una diferencia es que la **r** se presenta solamente en palabras tomadas del español en Achiutla, pero también se presenta en algunos pronombres en Magdalena. Por ejemplo **M ro**; **A ndo tú**. Otra diferencia es que algunas palabras se han registrado con una **x** inicial en Achiutla, mientras que las palabras relacionadas tienen la **j** inicial en Magdalena. Por ejemplo, **A xioo**, **M jiyó comal**; **A xitnu**, **M jitnu horno de tierra**.

Hay algunas diferencias entre los dos pueblos en la manera en que las letras se combinan para formar las palabras. En Magdalena se presenta la letra **y** o **ñ** en medio de algunas palabras, y en Achiutla estas palabras no tienen consonante en esta posición. Por ejemplo: **M iya**, **A ia agrio**; **M nde'ya**, **A nde'a durazno**; **M satniñu**, **A satniun trabajar**.

Basta mencionar una diferencia más. En Magdalena hay muchas palabras nasales que tienen el grupo consonántico **tn**; en Achiutla, se ha registrado una pronunciación variable entre **t** y **tn** en algunas palabras: **M yutnu**, **A yutun**, **yutnu palo, árbol**; **M yatni cerca**, **A yatin, yatni**.

Cada palabra del mixteco tiene su melodía, y hay palabras que se diferencian solamente por la melodía. En las fuentes usados para recopilar este estudio, a veces el tono se marca, pero no ha sido posible checar la transcripción. Tampoco ha sido posible analizar el sistema tonal de Achiutla, pero parece que es semejante a grandes rasgos al sistema de

Magdalena. Éste consiste en combinaciones de tres niveles, que son: alto (á), medio (ā) y bajo (a), y además hay tonos flotantes que afectan al tono de la palabra de la derecha.

A continuación se presentan dos pares de palabras de Achiutla con tonos diferentes.

nīñi	<i>sangre</i>	medio bajo
nīñí	<i>mazorca</i>	medio alto
yūu	<i>piebra</i>	medio bajo
yūú	<i>petate</i>	bajo alto

En el mixteco de Magdalena, la primera palabra de cada par, es decir, *sangre* y *piebra*, tiene un patrón tonal medio bajo, mientras que la segunda palabra de cada par, *mazorca* y *petate*, tiene un patrón medio alto en forma aislada, pero el tono alto se mueve a la palabra de la derecha en contexto.

Es muy probable que estos tonos flotantes se presenten también en Achiutla. Algunos ejemplos de cambios de tono se ven en los paradigmas verbales al final de la sección 3.

Las palabras de origen español con acento en la última sílaba entran al mixteco alargando la vocal final y dándolas un patrón tonal alto bajo. En cambio, las palabras de origen español con acento en la penúltima sílaba entran al mixteco con una melodía que tiene tono alto en la sílaba final.

lēōon	<i>león</i>	medio-alto-bajo
ābuēlitá	<i>abuelita</i>	medio-medio-medio-alto

3.2 El sustantivo

A continuación se presentan varias listas de sustantivos organizadas según la clase semántica. En la columna de la derecha de la glosa, se presenta la forma que se usa en Magdalena.

A veces una fuente incluye una transcripción tonal, y la forma con tonos escritos se presenta entre paréntesis después de la palabra escrita sin tonos. Como se indicó arriba, se usa el acento ortográfico para el tono alto (á), una raya encima de la vocal para el tono medio (ā), y una raya debajo de la vocal para el tono bajo (a). Sin embargo, todas estas transcripciones deben ser consideradas muy tentativas. Depende del oído del investigador en el momento y no toman en cuenta los cambios tonales en las secuencias de palabras.

Partes del cuerpo:

Achiutla		Magdalena
ini	<i>interior</i>	ini
ixi	<i>cabello</i>	ixi
ja'a	<i>pie</i>	ja'a
jiti	<i>tripas</i>	jiti
kasiki	<i>nuca</i>	kasiki
lakua	<i>pus</i>	ndakua

nda'a	<i>mano, pata</i>	nda'a
ndijin	<i>ala</i>	ndijin
ndiki	<i>cuerno</i>	ndiki
nduchi	<i>ojo</i>	nduchinuu
niñi (niñi)	<i>sangre</i>	niñi
nuu	<i>cara, superficie, punta</i>	nuu
nu'u	<i>diente</i>	nu'u
siki	<i>cabeza</i>	xini
si'in	<i>pie</i>	si'in
so'o	<i>oído, oreja</i>	so'o
sukua	<i>ceja</i>	sukua
sukun	<i>cuello</i>	sukun
su'ma	<i>cola</i>	su'ma
tiko'ndo	<i>rodilla</i>	ko'ndo
tnee (tnēe)	<i>frente</i>	tnee
tnii	<i>uña</i>	tnii
tnuu	<i>pluma</i>	tnumi
tuchi	<i>tendón</i>	tuchi
xitni (xitni)	<i>naríz</i>	xitni
xuu	<i>nalga, base</i>	xuu
yi'vi	<i>excremento</i>	yi'vi
yu'u (yū'ū)	<i>boca</i>	yu'u
yu	<i>orilla</i>	yu-

Parentesco:

abuelita (abuēlità)	<i>abuela</i>	na'nu
abuelito	<i>abuelo</i>	ta'niu
jenti	<i>compañero</i>	tna'a
kompañeru	<i>compañero</i>	kompañeru
ku'va	<i>hermana de hombre, hermano de mujer</i>	ku'va
nana	<i>madre</i>	si'i
ñani	<i>hermano de hombre</i>	ñani
se'e	<i>hijo</i>	sa'ya
tata	<i>padre</i>	yuva
xito	<i>tío</i>	xito
xixi	<i>tía</i>	xixi
yii	<i>marido</i>	yii

Personas:

dueño	<i>dueño</i>	tee xi-kiti
ia	<i>dios</i>	iya
Iandioos (Iāndiós)	<i>Dios</i>	Iyandios
jenti	<i>gente, compañero</i>	tna'a
kui'na	<i>ladrón</i>	kui'na
muchachu	<i>muchacho</i>	suchi
ña yivi	<i>gente</i>	ñayivi
sutu (sutu)	<i>sacerdote</i>	sutu
tee (tee)	<i>hombre</i>	tee
te yii	<i>hombre</i>	teyii (adj, muy hombre)

Animales:

kiti	<i>animal</i>	kiti
------	---------------	------

Mamíferos de la casa y granja:

asnu	<i>burro, asno</i>	burru
ina (ina)	<i>perro</i>	la-ina
kuayu (kuāyú)	<i>caballo</i>	kuayu
mula	<i>mula</i>	mula
ndikachi (ndikachi)	<i>borrego</i>	ndikachi
tikini	<i>marrano</i>	chikini
ti'ina	<i>perro</i>	la-ina
vilu (vīlū)	<i>gato</i>	vilu
xindiki	<i>res</i>	xndiki
xndiki (xndiki)	<i>res</i>	xndiki
yunta	<i>yunta</i>	yunta

Mamíferos silvestres:

iso	<i>conejo</i>	iso
isu	<i>venado</i>	isu, isun
kuanu	<i>ardilla</i>	kueñi
leoon	<i>león, puma</i>	ndika'a
ma'a	<i>tejón, mapache</i>	ma'a (mapache)
tikuañi (tikuañi)	<i>ardilla</i>	kueñi
titiñi (titiñi)	<i>ratón</i>	tniñi
tiva'u (tivá'ú)	<i>coyote</i>	ndiva'u
tigre	<i>tigre, jaguar</i>	tigre

tñiñi	<i>rata</i>	tñiñi kuijin
yakun	<i>armadillo</i>	yakun

Aves de corral:

chuun (chūun, chúun)	<i>pollo</i>	chuun
koni	<i>guajolota</i>	koni
tikolo	<i>guajolote</i>	kolo

Aves silvestres:

chuparroza	<i>chuparroza</i>	ncho'o
ñami	<i>gavilán</i>	¿?
tasun	<i>gavilán</i>	tasun
ti saa	<i>pájaro</i>	lasaa
tiloti (tilóti)	<i>zopilote</i>	loti
tivako (tivákō)	<i>cuervo</i>	lakaka
xi'ña	<i>gavilan</i>	xi'ña

Reptiles:

koo (kōō)	<i>culebra, víbora</i>	koo
ndilichi (ndilíchí)	<i>lagartija</i>	lana'ña

Insectos y otros animalitos:

aveja	<i>abeja</i>	ñuñu
kolmena	<i>colmena</i>	yoko
kriyu	<i>grillo</i>	kosoli'li
kuañi	<i>zancudo</i>	tikueñu
tioko	<i>hormiga</i>	tioko
tindaka	<i>avispa</i>	tindaka
tiukun	<i>mosca</i>	tiukun
tiyoko	<i>avispón</i>	yoko

Topónimos:

Ñuu Ndiku (Ñūu Ndíkú)	<i>San Miguel Achiutla</i>	Ñuu Ndiku
Yuku Ka'nu (Yūkū Ká'nú)	<i>Yucuyucu</i>	Yuku Yukun, Yuku Kani, Yuku Landiku
Yuku Korona (Yūkū Kōrōná)	<i>cordón la Corona</i>	Yuku Corona

Alimentos:

kapuliin	<i>capulín</i>	nde'ya titnuu
keso	<i>queso</i>	queso
kuñu	<i>carne</i>	kuñu
mango	<i>mango</i>	mangu
ndeyu	<i>comida, guisado</i>	ndeyu
nde'a	<i>durazno</i>	nde'ya
ndichi	<i>ejote</i>	ndichi
ndivi	<i>blanquillo, huevo</i>	ndivi
ndixi	<i>aguardiente</i>	ndixi
ndoko (ndōkō)	<i>anona</i>	ndoko
ndoo	<i>caña</i>	ndoo
nduchi	<i>frijol</i>	nduchi
nduxi	<i>miel</i>	nduxi
niñi (niñí)	<i>mazorca</i>	niñi
nuni	<i>maíz</i>	nuni
ñii	<i>sal</i>	ñii
tichi (tīchī, tichí)	<i>aguacate</i>	tichi
tikuaa (tikuaa)	<i>naranja</i>	tikuaa
tikuaa ia (tikuaa iā)	<i>limón</i>	tikuaa iya
tikuaa vixi	<i>naranja dulce</i>	tikuaa vixi
ti nana	<i>jitomate</i>	tinana
vi'nde	<i>nopal</i>	vi'nde
xe'en	<i>grasa</i>	xe'en
xita (xīta)	<i>tortilla</i>	xita
yujan	<i>masa</i>	ñujan

Plantas:

savino	<i>sabino</i>	tnu yukun, tnu yu'va
tnu ndoko (tnū ndōkō)	<i>anonal</i>	tnu ndoko
tnu tichi (tnu tīchí)	<i>aguacatal</i>	tnu tichi
tnu tni'ma	<i>cazahuate</i>	tnu ni'ma
vejuku	<i>bejuco</i>	¿?
yavi	<i>maguey</i>	yavi
yuku	<i>hierba</i>	yuku
yutnu, yutun, yutu (yūtū)	<i>árbol, madera</i>	yutnu

Ropa:

lelu (lélu, lēlu)	<i>sombrero</i>	yuxini
ndijan	<i>huarache</i>	ndijan
ndijan ule	<i>huarache de hule</i>	--
pantaloón	<i>pantalón</i>	loo
soo (sōo)	<i>cobija</i>	soo
su'nu	<i>camisa, huipil ?</i>	su'nu (camisa)
xio	<i>falda, enaguas</i>	jiyo
xio kuita (xio kuitá)	<i>refajo</i>	--

Otros artefactos:

garroti	<i>garrote</i>	karroti
jio (jiō)	<i>comal</i>	jiyo
jito	<i>cama</i>	jito
kisi	<i>olla</i>	kisi
kukua	<i>peine</i>	kuka
ndakaa	<i>llave</i>	ndakaa
ñajin, yajin (ñājīn)	<i>jícara</i>	ñajin
ñunu	<i>red</i>	ñunu
tia'a, ti'a	<i>bule</i>	cha'a
tija'an	<i>cazuela</i>	tija'an
tika (tīka)	<i>canasta</i>	chika
tindo'o	<i>jarro</i>	tindo'o
tutu (tūtū)	<i>papel</i>	tutu
xioo (xiōo)	<i>comal</i>	jiyo
yuu (yuú)	<i>petate</i>	yuu
yu'va	<i>hilo</i>	yu'va

Cielo, tierra y tiempo:

ichi (īchí)	<i>camino</i>	ichi
itu (itū)	<i>milpa</i>	itu
ja kuaa, jakuaa	<i>noche</i>	jakuaa
je'nde yoo	<i>arco iris</i>	tikoya'nde
kampu	<i>campo</i>	¿?
kandii	<i>sol</i>	kandii
kivi	<i>día</i>	kivi
kuiaa	<i>año</i>	kuiya
ñama	<i>rastrojo</i>	tnu ñama (caña seca de milpa)
ñuu	<i>pueblo</i>	ñuu

ñu'ma	<i>humo</i>	ñu'ma
ora	<i>hora</i>	ora
savi	<i>lluvia</i>	savi
tachi	<i>aire</i>	tachi
teyi	<i>pueblo</i>	teyu
tixini (tixíni)	<i>lucero</i>	tiuxini (estrella)
yoo	<i>luna</i>	yoo
yoso	<i>llano</i>	yoso
yuku	<i>cerro, monte</i>	yuku
yute	<i>río</i>	yute

Abstractos:

favour	<i>favor</i>	wavor
guerra	<i>guerra</i>	jera
kuanda'vi	<i>reflejo, sombra</i>	kuanda'vi
kuechi	<i>culpa</i>	kuechi
kuentu, kuento	<i>cuento</i>	cuentu
cue'e	<i>enfermedad</i>	cue'e
kuiñu	<i>hinchazón</i>	kueñu
mal	<i>mal</i>	mal
manasu	<i>manazo</i>	jiki (puño), in (un [golpe])
modo	<i>modo</i>	modo
sayu	<i>catarro</i>	kuesayu
tnu'u	<i>palabra</i>	tnu'u
travaju	<i>trabajo</i>	tñiñu
xiko	<i>olor</i>	xiko

Otros:

ita	<i>flor</i>	ita
jitun (jitun)	<i>horno</i>	jitnu
kaa	<i>fierro</i>	kaa
kachi	<i>algodón</i>	kachi
kixi	<i>pegamento</i>	kixin (adj. pegajoso)
mi'i	<i>basura</i>	mi'i
mono	<i>figura</i>	sundu
nama	<i>pared</i>	nama
nda'a inu	<i>tabaco</i>	inu
nde'eyu, nde'yu (nde'eyu)	<i>lodo</i>	nde'yu
ndute	<i>agua</i>	ndute

un'u*	<i>lumbre</i>	ñu'u
ñuma	<i>cera</i>	ñuma
ñu'u (ñū'u)	<i>tierra</i>	ñu'ú
ñu'u (ñū'u, ñū'ú)	<i>lumbre, fuego</i>	ñu'u
palasiu	<i>palacio, hogar</i>	¿?
ti iñu	<i>espuma</i>	ti-iñu
ti si'in	<i>horcón</i>	si'in
tutun (tūtūn)	<i>leña</i>	tutnu
ve'e	<i>casa</i>	ve'e
xitnu	<i>horno</i>	jitnu
yavi (yavi)	<i>agujero</i>	yavi
ye'e (yē'e)	<i>puerta</i>	ye'e
iyi	<i>fogón</i>	iyi (piedra del fogón)
yoko	<i>espiga</i>	yoko
yuu (yūu, yūu)	<i>piedra</i>	yuu
yuyu	<i>rocío</i>	yuyu

*La palabra “**nu'u**” parece ser un error para **ñu'u**.

Se notará que las listas presentadas contienen muchas palabras tomadas del español. El reemplazo de palabras nativas con palabras de la lengua de mayor prestigio es un rasgo muy común en las lenguas moribundas.

Algunos sustantivos son formas compuestas que tienen prefijos clasificadores. Varios nombres de animales tienen un prefijo de la forma **ti-** o **ndi-**. A veces la forma relacionada en Magdalena tiene otro prefijo. El prefijo **ti-** también se usa con cosas redondas, como **tinana jitomate**. Otro prefijo clasificador es **ia-** (**iya-** en Magdalena) para cosas sagradas, en las formas **Iandioos Dios** e **ia kandii sol**.

Hay también sustantivos compuestos que se forman de un sustantivo más un modificador, como **tikuaa ia limón** (literalmente *fruta cítrica agria*), **te yii hombre** (literalmente *hombre masculino*). Los topónimos también pueden formarse de un sustantivo y un modificador, como **Yuku Ka'nu Yucuyucu** (literalmente *cerro grande*).

3.3 El adjetivo

Los adjetivos incluyen los adjetivos calificativos, los números, los adjetivos indefinidos y los adjetivos demostrativos.

Los adjetivos calificativos

A continuación se presentan varias listas de adjetivos calificativos organizadas según la clasificación semántica. Se notará que hay muchos huecos.

El color:

Achiutla		Magdalena
kuaan	<i>amarillo</i>	kuaan
kua'a	<i>rojo</i>	kuaä

El tamaño y la forma:

ka'nu (ká'nú)	<i>grande</i>	ka'nu
luli	<i>chico, pequeño</i>	lule
luu	<i>chico</i>	luluu
ti nduu	<i>redondo</i>	tinduu (esférico)
yakua	<i>chueco</i>	yakua

El sabor:

asi	<i>sabroso</i>	asi
ia (īa)	<i>agrio</i>	iya
uwa	<i>amargo</i>	uwa
u'wa	<i>salado</i>	u'wa
vixi, vixin	<i>dulce</i>	vixi

La temperatura:

i'ni	<i>caliente</i>	i'ni
vijin	<i>frío</i>	vijin

Otros:

kee	<i>desolado</i>	kee
kini	<i>feo</i>	kini
kuxi	<i>flojo (no trabajador)</i>	kuxi
nda'vi	<i>pobre</i>	nda'vi
ndesi	<i>cerrado (tal vez es verbo)</i>	ndesi (verbo en tiempo presente)
[ni taya]	<i>flojo (no apretado) (prob. es verbo)</i>	taya (adj. suelta y verbo aflojarse)
nune	<i>abierto (tal vez es verbo)</i>	nune (verbo en tiempo presente)
ñama	<i>sabio</i>	ñama (rápido, listo); ndichi (sabio)
va'a	<i>bueno</i>	va'a
vee	<i>pesado</i>	vee
xeen	<i>bravo</i>	xeen

Son pocos los adjetivos calificativos registrados y no se incluye ningún ejemplo de uno derivado de un sustantivo por un cambio de tono, el cual es muy común en Magdalena y

otros pueblos cercanos. Sin embargo, sustantivos derivados de esta manera probablemente existen.

Estos adjetivos calificativos se presentan como modificadores después de un sustantivo, como en las frases **kiti luli animal pequeño** y **kiti xeen animal bravo**. En Magdalena y otros pueblos cercanos, los adjetivos calificativos también se presentan al principio de la oración como predicados adjetivales, pero no se ha registrado ningún ejemplo claro en los textos. Tal vez la palabra tomada del español **muchachu** en la oración a continuación se trata como un predicado adjetival con el significado *joven*.

Siuun ni_ndo'o sa antes, nuu muchachu sa satniun sa.
 así sufrí yo anteriormente, cuando muchacho yo trabajaba yo
Así sufría antes, cuando era muchacho y trabajaba.

Los demás adjetivos

Los demás adjetivos incluyen los números, los adjetivos indefinidos y los adjetivos demostrativos.

Los números:

Achiutla		Magdalena
iin	<i>uno</i>	in
uu	<i>dos</i>	uu
uni	<i>tres</i>	uni
kuun	<i>cuatro</i>	kuun
u'un	<i>cinco</i>	u'un
iñu	<i>seis</i>	iñu
uja	<i>siete</i>	uja
una	<i>ocho</i>	una
uxi	<i>diez</i>	uxi
ja'un	<i>quince</i>	ja'un
sava	<i>mitad</i>	sava

Los adjetivos indefinidos:

inga	<i>otro</i>	in-ka
tuku	<i>otro</i>	tuku (otro diferente)
ndaka	<i>todo</i>	ndaka
ndi	<i>todo</i>	ndi-
[ndi]	<i>dondequiera, por todas partes</i>	--

Los adjetivos demostrativos:

ya'a	<i>este</i>	ya'a
------	-------------	------

yukan	<i>aquel</i>	yukan
yuu	<i>aquel</i>	--, ma

La palabra **yuu** es una forma abreviada relacionada a **yukan**, y en algunos usos parece casi un artículo definido. El mixteco de San Cristóbal Amoltepec, un pueblo colindante, también emplea **yuun**, pero en Magdalena se usa **ma**, (otra forma abreviada relacionada a **yukan**) como un artículo definido.

Las palabras **ya'a** y **yukan** también son adverbios que significan *aquí* y *allí* (véase 3.7); y también **yukan** se ha registrado como pronombre demostrativo que significa *eso* (véase 3.4).

En Magdalena hay otro adjetivo demostrativo para algo cerca del oyente, que es **jiña** ese. No se ha registrado esta forma para Achiutla, pero puede que exista.

3.4 El pronombre

Los pronombres personales de primera y segunda persona son independientes o dependientes. Los pronombres independientes que se han registrado son;

Achiutla		Magdalena
saña (sañá)	<i>primera persona formal</i>	saña
¿?	<i>primera persona familiar hombres</i>	ru'u ya
¿?	<i>primera persona familiar mujeres</i>	ru'u ya
ndijin (ndíjín)	<i>segunda persona formal</i>	ndijin
ndo'o (ndó'ó)	<i>segunda persona familiar hombres</i>	ro'o
lo'o (ló'ó)	<i>segunda persona familiar mujeres</i>	ro'o
¿?	<i>inclusivo</i>	yo'o

Los pronombres de tercera persona son siempre dependientes. A continuación se presentan los pronombres dependientes que se han registrado para todas las personas:

sa (sá)	<i>primera persona formal</i>	sa
ndi	<i>primera persona familiar hombres</i>	ri
li	<i>primera persona familiar mujeres</i>	ri
ni (ní)	<i>segunda persona formal</i>	ni
ndo	<i>segunda persona familiar hombres</i>	ro
lo	<i>segunda persona familiar mujeres</i>	ro
yo, o	<i>inclusivo</i>	o
de	<i>tercera persona hombre</i>	de
ña	<i>tercera persona mujer</i>	ña
i, yi	<i>tercera persona niño</i>	i
ti	<i>tercera persona animal</i>	ti
ya	<i>tercera persona ser sagrado</i>	ya
¿?	<i>tercera persona madera</i>	tnu
¿?	<i>tercera persona liquido</i>	de

¿?

tercera persona cosa

i

Los pronombres dependientes se presentan después del verbo para señalar el sujeto.

Satniun sa.
trabajo yo
Yo trabajaba.

A veces se presentan después del sujeto y señalen el complemento.

Ni_tnii de ti.
agarró él.(hombre) él.(animal)
Él lo agarro.

También se presentan después de un sustantivo para señalar su poseedor, y después de una preposición para señalar su complemento.

kompañeru ndi
compañero mío
mis compañeros

ñuu sa
pueblo mío
mi pueblo

chiji ti
barriga suya.(animal)
debajo.de él.

La forma corta **o** del pronombre inclusivo a veces se contrae con la palabra anterior; en el ejemplo a continuación se contrae con **kene'e sacar**:

kene'o ti
sacaremos.nosotros él.(animal)
nosotros sacaremos a los animales

Hay varias otras clases de pronombres.

Te yukan ni_kuu kuentu tiva'u jiin kriyu.

y eso fue cuento coyote con grillo

Y así es el cuento del coyote y el grillo.

El pronombre de complemento conocido, **ña'a** o **ña**, se presenta entre el verbo y el sujeto. Indica el complemento directo o indirecto, pero su referencia se determina por el contexto.

Kaa ña'a ndi.
comeré complemento yo
Yo te voy a comer

Ni_ ja'a ña'a ti in manasu mono.
dio complemento él.(animal) un manazo figura
Él le dio un manazo a la figura.

Los pronombres enfáticos se forman combinando la partícula **maa mismo** con un pronombre dependiente.

Maa ndo ka'an.
mismo tú hablas
Tú mismo estás hablando.

Se ha registrado un pronombre demostrativo, **yukan eso**.

Te yukan ni_kuu kuentu tiva'u jiin kriyu.
y eso fue cuento coyote con grillo
Y así es el cuento del coyote y el grillo.

Esta palabra también es adjetivo demostrativo que significa *aquel*, y adverbio de lugar que significa *allí* (véanse 3.2 y 3.7).

Se ha registrado un pronombre interrogativo, **na va qué**; se presenta al principio de la oración.

¿Na_va sa'a ndo?, iso.
qué haces tú conejo
¿Qué estás haciendo? conejo.

El pronombre **ja lo que** introduce oraciones relativas cuando no hay un sustantivo.

ja kaa sa
lo.que comeré yo
mi comida

ja kaa yo ja ko'o yo.
lo.que comeremos nosotros lo.que beberemos nosotros
nuestra comida y bebida

Este pronombre **ja** también se usa para introducir una oración sustantiva o relativa; en estos usos se traduce *que*.

Ni_jini tiva'u ja tuka iso io.
vio coyote que ya.no conejo está
El coyote vio que ya no estaba el conejo.

Ni_jinu ora ja kee xindiki.
terminó hora que saldrá res
La hora en que salen los bueyes llegó.

3.5 La frase nominal

El número y el adjetivo indefinido se presentan antes del sustantivo:

iin tee
un hombre
un hombre

inga kiti
otro animal
otro animal

El adjetivo calificativo y el demostrativo se presentan después del sustantivo:

kiti xeen yuu
animal bravo aquel
aquel animal bravo o aquellos animales bravos

Los sustantivos tienen una forma invariable que puede usarse tanto para el plural como para el singular.

El poseedor de un sustantivo se presenta después del sustantivo.

ñuu sa
pueblo mío
mi pueblo

kuentu tiva'u
cuento coyote
el cuento del coyote

yi'vi xndiki
excremento toro
el excremento del toro

3.6 El verbo

La conjugación básica del verbo

El verbo del mixteco de Magdalena Peñasco tiene tres tiempos, que son presente, pasado y futuro, y también un modo subjuntivo. El verbo también expresa el número del sujeto, la acción habitual y la acción ya terminada. Además hay formas negativas. Estas categorías se expresan con varias partículas, cambios del tono y adverbios negativos. En muchos verbos, hay también un cambio en la forma del radical en los tiempos presente y pasado. Los datos que se han recolectado para San Miguel Achiutla confirman esta estructura en general.

En cuanto al tiempo, el futuro se considera la forma básica. El futuro del singular se expresa con la raíz sola. El tiempo pasado se forma por la adición de la partícula **ni** antes de la raíz.

Ni_tnii de ti.
agarró él.(adulto) él.(animal)
Él lo agarró.

El tiempo presente se forma con un cambio del tono a un tono alto, generalmente en la primera sílaba. Por ejemplo, el verbo *tēē escribir*, cambia a *téē* en el tiempo presente. A diferencia del tiempo pasado, el presente no se ha marcado en los textos porque el sistema tonal no se ha analizado.

En cuanto a la forma del radical, hay verbos regulares que tienen las mismas consonantes y vocales en todos los tiempos. Algunos verbos regulares son:

Achiutla		Magdalena
tee	<i>escribir</i>	tee
tnii	<i>agarrar</i>	tnii
tuu	<i>picar</i>	tuu

Un grupo de verbos comunes tiene una forma para el tiempo futuro y otra para el pasado y presente. La forma del futuro empieza con **k** o **ku**, y la forma del pasado y presente muchas veces empieza con **j**. Algunos verbos con cambio de raíz son:

kaka / jika	<i>caminar</i>	kaka / jika
ku'ni / ju'ni	<i>amarrar</i>	ku'ni / ju'ni
kutu / jitu	<i>arar</i>	kutu / jitu
kaa, kaji / jaa, jaji	<i>comer</i>	kaa / jaa
koto / jito	<i>mirar</i>	koto / jito

Un tercer grupo de verbos, mayormente verbos del estado, usan un prefijo de la forma **ku-** para formar el futuro, como **kundeka** / **ndeka** traer. La forma de este prefijo en Magdalena es **ko-**.

Hay unos cuantos verbos más irregulares.

ko'o / ji'i	<i>beber</i>	ko'o / ji'i
kusu / kixi	<i>dormir</i>	kusu / kixi
kuu / ji'i	<i>morir</i>	kuû / ji'i
koo / yoo, io	<i>estar</i>	koo / iyo

El tiempo presente se usa para acciones en proceso, acciones habituales, y acciones que duran en el pasado. El tiempo pasado se usa mayormente para acciones terminadas. El tiempo futuro se usa para acciones en el futuro y acciones deseadas o esperadas.

En el siguiente cuadro se presentan los tres tiempos de varios verbos, con el tono escrito; estos datos se han tomado del manuscrito anónimo "Comparative study of a Mixteco text in thirteen villages".

Significado	Futuro	Presente	Pasado
<i>abrir</i>	ndākūnē	ndákúnē	nī ndākūnē
<i>amarrar</i>	kū'nī, kū'nī	jú'nī	nī jū'nī, jā nī jū'nī
<i>andar</i>	kākā	jíkā	nī jíkā
<i>beber</i>	kō'ō	jí'ī	jā nī jí'ī
<i>cansarse</i>	juyavi	júyavi	nī juyavi
<i>cantar</i>	kātā	jítā	nī jítā

<i>cerrar</i>	ndēsī	ndésí	jā nī ndēsī
<i>comer</i>	kājī	jájī	nī jājī
<i>correr</i>	kūnū	jínū	nī jīnū, jā nī jīnū
<i>crecer</i>	kuā'nū	já'nū	jā nī jā'nū
<i>dormir</i>	kūsū	kíxí	nī kīxí, nī kīxī
<i>escribir</i>	tēē	téē	nī tēē
<i>hablar</i>	kā'ān	ká'ān	jā nī kā'ān
<i>hacer</i>	sá'ā	sá'ā	nī sá'ā
<i>ir</i>	kī'īn	kí'īn	kuā'ān
<i>leer</i>	kā'vī	ká'vī	nī kā'vī
<i>montar</i>	kōsō	yósó	nī yōsō
<i>morir</i>	kūū	jí'ī	nī jí'ī
<i>quemarse</i>	kāyū	káyū	ngāyū
<i>tejer</i>	kūnū	kúnū	nī kūnū
<i>vender</i>	xíkó	xíkō	nī xíkó
<i>ver</i>	kōtō	—	jā nī jīnī

Varias formas del tiempo pasado fueron registradas con **jā** ya antes de la partícula **nī**. En la forma del tiempo pasado **ngāyū**, se observa la contracción de la partícula **nī**, y el cambio de la consonante inicial **k** a **g**.

En el último renglón, la forma del tiempo futuro es de un verbo, y la forma del tiempo pasado es de otro.

Otros elementos de la conjugación

El número

Hay una partícula **ka** que indica plural; los únicos ejemplos de esta partícula en los textos se encuentran en tiempo pasado. La partícula **ka** se presenta entre la partícula **nī** que indica tiempo pasado, y la forma del verbo un verbo en tiempo presente o pasado.

Ni_ka_tuu ti.

picaron él.(animal)

(Los) picaron.

En Magdalena Peñasco y otros pueblos cercanos, la partícula **ka** se usa también en tiempo presente, y el tono alto que indica presente se oye en la **ka**. Probablemente es lo mismo en Achiutla. Sin embargo, parece que el uso de **ka** es optativo.

Te yuu ni_kaku ti nuu ni_ke_koo ti nuu ndute.

y allí escapó él.(animal) cuando entraron él.(animal) cara agua

Y cuando entraron en el agua estuvieron a salvo.

Te yukan ni_ka_jiko_tuu ti, te ni_kaku ti.

y allí se voltearon él.(animal), y escapó él.(animal)

Y allí dieron vueltas y se escaparon.

En Magdalena, hay otra partícula **jin** que indica plural en tiempo futuro, y en otros pueblos cercanos esta partícula tiene la forma **ji**, **ku** o **ju**, pero no se ha registrado ninguna partícula plural para el tiempo futuro en los datos limitados de Achiutla.

El habitual

El habitual **jo** se presenta inmediatamente antes del verbo para indicar acción habitual. Hay un solo ejemplo en los textos, en el tiempo pasado:

Ni_jo_jitu sa antes.
araba yo antes
Yo araba antes.

En Magdalena Peñasco, el habitual es **yo** en tiempo pasado y **ko** en el futuro.

La acción ya terminada

El temporal se expresa con la partícula **ja ya**, que se presenta antes de la partícula para el pasado **ni**.

Ja ni_kijaa ndi.
ya llegué.acá yo
Ya llegué.

El subjuntivo

La partícula subjuntiva **na** que se presenta al principio de la frase verbal para expresar un deseo. Esta partícula se presenta con la forma del tiempo futuro en los verbos que tienen una diferencia.

Na_kani ndi iin mono.
que.pararé yo una figura
Que pare yo una figura.

En Magdalena Peñasco, la forma **na** se ha perdido al principio de la oración, y se usa una forma del verbo con tono alto, la cual es homófona con la forma del tiempo presente en los verbos que no tienen dos formas de la raíz.

Las formas negativas

Hay varios adverbios negativos que se presentan al principio de la frase verbal. Los que se presentan en los textos son:

Achiutla		Magdalena
ma	<i>no</i>	ma
ña	<i>no</i>	ña
ñatuu, ña tu	<i>no</i>	ñatuu
tuka	<i>ya no</i>	ñatuu-ka, tuu-ka
tuu	<i>no, no hay</i>	tuu

El adverbio **ma** se usa con tiempo futuro, y **ña** o **ñatuu**, con los otros tiempos.

Ma yu'u ndo.
no tendrás.miedo tú
No tengas miedo.

Ña ka'an mono.
no habla figura
La figura no hablaba.

Cuando un negativo se presenta con **-ka** más después de un verbo, quiere decir *ya no*.

Te vitna ña kundee-ka sa, vaa kuita sa.
y ahora no aguanto-más yo, porque me.debilito yo
Pero ahora ya no puedo trabajar más porque me puse débil.

El adverbio **tuka** también quiere decir *ya no*.

Tuka iso io.
ya.no conejo está
Ya no estaba el conejo.

En las formas negativas del tiempo pasado, se presenta una partícula **ni** con tono alto y significado de pasado contrafactual. Esta partícula es diferente a la partícula **ni** con tono bajo que señala tiempo pasado.

Ña ni_ka_kundee-ka ti.
no aguantaron-más el.(animal)
Ya no aguantaron.

Los adverbios negativos **ña** y **ma** provocan cambios tonales en la palabra de la derecha. En el siguiente cuadro, se compara el tiempo futuro de varios verbos con su forma negativa después de **ma**; los datos fueron tomados del manuscrito “Comparative study of a Mixteco text in thirteen villages”.

Significado	Futuro	Futuro negativo
<i>abrir</i>	ndákūnē	ma ndákūnē
<i>amarrar</i>	kū'nī, kū'nī	ma kú'nī
<i>andar</i>	kākā	ma kākā, ma kāká
<i>beber</i>	kō'ō	ma kó'ō
<i>cansarse</i>	juyavi	ma júyavi
<i>cantar</i>	kātā	ma kātá
<i>cerrar</i>	ndēsī	ma ndesí
<i>comer</i>	kājī	ma kajī
<i>correr</i>	kūnū	ma kūnú
<i>crecer</i>	kuā'nū	ma kuā'nū, ma kuá'nū
<i>dormir</i>	kūsū	ma kusū, ma kúsú
<i>escribir</i>	tēē	ma teē
<i>hablar</i>	kā'an	ma ká'an
<i>hacer</i>	sá'ā	ma sá'ā
<i>ir</i>	kī'in	ma kí'in

<i>leer</i>	kā'vī	mā kạ'ví, mā kạ'vi
<i>montar</i>	kōsō	mā kákósó, mā kōsó
<i>morir</i>	kúū	mā kuú
<i>quemarse</i>	kāyu	mā kạyú
<i>tejer</i>	kūnū	mā kunú
<i>vender</i>	xíkó	mā xíkō
<i>ver</i>	kōtō	mā jín kōtō

La derivación

Hay varios prefijos derivacionales que se presentan en los verbos de otros pueblos de la región, y la mayoría se presentan en los textos recolectados, por lo menos una o dos veces.

Hay un prefijo repetitivo **nda-**, que se combina con raíces verbales e indica acción repetitiva, habitual o en recompensa.

Achiutla		Magdalena
ndaku'ni	<i>amarrar</i>	ndaku'ni
ndakoto	<i>mirar</i>	ndakoto

Se han registrado dos formas del prefijo causativo, el cual se presentan mayormente con verbos intransitivos para formar verbos transitivos. La forma **x-** se presenta antes de las consonantes **t** y **n**, y la forma **s-** se presenta antes de **k**.

xnduvixi	<i>calentar</i>	—
skaku	<i>rescatar</i>	skaku

En la palabra **xnduvixi** calentar, el prefijo **x-** se le añade a un verbo derivado del adjetivo **vixi** *tibio* por medio del prefijo incoativo **ndu-**, descrito a continuación.

En el mixteco de la región hay dos prefijos incoativos que se presentan con adjetivos y los convierten en verbos: **ku-** y **ndu-**. Estos prefijos son formas contractas de los verbos copulativos **kuu** *ser* y **nduu** *hacerse, convertirse*. En los textos se han registrado las siguientes formas.

xnduvixi	<i>calentar</i>	nduvixi
kunee	<i>oscurecerse</i>	kunee
kunda'vi	<i>ponerse pobre</i>	kunda'vi
kukee	<i>ponerse desolado</i>	kukee
kundee	<i>aguantar, ganar</i>	kundee

En el mixteco de la región también hay un prefijo causativo **sa-**, que se presenta con adjetivos; es una forma contracta del verbo **sa'a** *hacer*. No se presenta ninguna forma con este prefijo en los textos.

Hay también prefijos incoativos que son formas reducidas de verbos de movimiento; estos prefijos se combinan con verbos de estado para formar verbos incoativos. En los textos se han encontrado **ju-** en **jukoo** *sentarse*, y **nu-**, una forma repetitiva, en **nukun-tna'a** *encontrarse*.

Los verbos compuestos

Los verbos compuestos se forman de un verbo más una palabra que lo modifica. En los textos hay ejemplos de varias clases que se han registrado también en los pueblos cercanos

Un verbo puede combinarse con un adverbio direccional, como en: **koto ndee / jito ndee** *mirar fijadamente* (literalmente *mirar pegado*).

Un verbo puede combinarse con un sustantivo, como en **kaa xini** *cenar* (literalmente *comer cabeza*)

Un verbo puede combinarse con otro verbo, como en **jiko tuu** *dar vueltas* (literalmente probablemente *voltear rodarse*).

Muchas veces los verbos compuestos se han contraído a una sola palabra. A continuación se presentan tres verbos compuestos contractos y sus partes.

kundee	<i>aguantar</i>	kuu (<i>poder</i>), ndee (<i>fuerte</i>)
keja'a	<i>empezar</i>	kee (<i>salir</i>), ja'a (<i>pie</i>)
kinda'a	<i>llevar, traer</i>	ki'i (<i>estar adentro</i>), nda'a (<i>mano</i>)

Unos cuantos verbos se forman de **sa-**, una forma contracta de *hacer* más otra palabra, como en el verbo **satniun** *trabajar*, de **sa-** y **tniun** *trabajo*.

Hay verbos que se forman de verbos auxiliares y un verbo o adverbio, por ejemplo, **ni jan ke'en** *fue a traer, fue por*, que se compone de **ni jan** *fue a* y **ke'en** *agarrar*.

Hay verbos de posición que se combinan con **nee** para formar un verbo que se usa con cosas contables, por ejemplo, **ndenee** *estar pegado*, que se forma de **ndee** *estar pegado* y **nee**.

Algunos verbos de movimiento se combinan con **ne'e** tener para formar un verbo transitivo. Por ejemplo, **kene'e** *sacar* se forma de **kee** *salir* + **ne'e**; y **ndane'e** *alzar, levantar* se forma de **ndaa** *subir* + **ne'e**.

Otra clase de verbos compuestos se compone de un verbo para algo físico con la palabra **ini** *adentro, corazón*, para expresar una emoción. En los textos se encuentra la forma **kiti ini** *enojarse* (literalmente *hervir adentro*); este mismo verbo se encuentra en Magdalena y otros pueblos cercanos.

El verbo **sa'a** *hacer* a veces se combina con un infinitivo del español; un ejemplo que se encuentra en los textos es **sa'a ganar** *ganar*. Esta clase de verbo también se encuentra en los pueblos colindantes.

Los verbos copulativos

Los verbos copulativos que se encuentran en los datos son:

Achiutla		Magdalena
kuu	<i>ser</i>	kuu
nani	<i>llamarse</i>	konani

Te naxa jini tiva'u kuanda'vi yoo kuu.
y cómo sabe coyote reflejo Luna es
Y ¿cómo iba a saber el coyote que era el reflejo de la Luna?

Kriyu nani ti.
grillo se llama él.(animal)
Él se llama grillo.

Los verbos de movimiento

Los verbos de movimiento del mixteco de la región tienen varias diferencias a los demás verbos. Las formas que se encuentran en los textos muestran las mismas diferencias. Algunas de ellas son las siguientes.

Se presenta muchas veces el tiempo incompletivo de **ki'in** ir, que es **kua'an**; esta forma se usa para un viaje en que el sujeto no ha regresado todavía. Hay también una forma incompletiva de **kii** venir, que es **vaji** o **vaa**. Las formas del tiempo incompletivo que se usan en Magdalena son **kua'an** y **vee**.

Vaa sa ndaku'ni sa xndiki sa, te ndatatu sa.
vengo yo amarro yo toro mío y descanso yo
Venía yo, amarraba mis reses y descansaba.

Los verbos de movimiento usan **koo** después del verbo para formar el plural, a diferencia del plural **ka** que se presenta con otros verbos.

Kuan_koo kriyu ji'in kiti xeen yuu.
fueron grillo con animal bravo aquel
El grillo con aquellos animales bravos se fueron.

Ni_kivi_koo ti so'o leoon, tigre.
entraron el.(animal) oreja león, tigre
Entraron en los oídos del león y del tigre.

Sin embargo, parece que el uso de **koo** es optativo porque no se presenta con **kenda** llegar en la oración a continuación:

Ni_kenda tu leoon, tigre, inga kiti xeen ja ne'e tu tiva'u.
llegaron de.veras león, tigre, otro animal bravo que tiene de.veras coyote
El león, el tigre y otros animales bravos que estaban con el coyote llegaron.

Otro rasgo de los verbos de movimiento es que hay verbos para *ir a casa* y *venir a casa*, y que las formas incompletivas de éstos son formas compuestas con las formas incompletivas de **ki'in** ir y **kii** venir. Se encuentran los siguientes ejemplos en los textos:

Te kuan_nu_koo ti.
y se.fueron.a.casa el.(animal)
Entonces regresaron a sus casas.

Ni_kuu ni_jani de mono, te vaji_ndii de.
terminó paró él.(adulto) figura y regresó él.(adulto)
Al terminar de parar la figura, regresó a su casa.

Otro rasgo del mixteco de la región es un juego de formas contractas de los verbos de movimiento que sirven como verbos auxiliares. En los textos son pocos los ejemplos de verbos auxiliares, pero hay un ejemplo con *va viene a*:

Va kune.
viene.a oscurecer
Anocheía.

Estos verbos auxiliares también forman parte de algunos verbos compuestos; un ejemplo en los textos es **ni jan ke'en fue a traer**, que se compone con la forma auxiliar **ni jan** que es el pasado de **ki'in ir**.

Inga kivi ni_jan_ke'en tu tiva'u leon, tigre, inga kiti xeen.
otro día fue.a.traer de.veras coyote león, tigre, otro animal bravo
Al día siguiente el coyote fue por el león, el tigre y otros animales bravos.

3.7 El adverbio

Los adverbios de tiempo

A continuación se presentan algunos adverbios de tiempo comunes:

Achiutla		Magdalena
antes	<i>antes</i>	antes, jana'a
buena ora	<i>buena hora</i>	
iku	<i>ayer</i>	iku
isa	<i>pasado mañana</i>	isa
jakuaa, ja kuaa	<i>de noche</i>	jakuaa
ndi kivi	<i>todos los días</i>	ndi-kivi
ne'e	<i>temprano</i>	ne'e
saa	<i>entonces</i>	saa
vitna	<i>hoy, ahora</i>	vitna
vitin ndiaa	<i>ahorita</i>	vitnanu'ni
yutnee	<i>mañana</i>	yutnee

Los adverbios de tiempo se presentan al principio o al final de una oración:

Vitna ña kundee-ka sa.
ahora no aguanto-más yo
Ahora ya no puedo.

Ndi_kivi satniun yo ja_na ni'i yo
diario trabajamos nosotros para.que conseguiremos nosotros
ja kaa yo ja ko'o yo.
lo.que comeremos nosotros lo.que beberemos nosotros
Todos los días trabajábamos para conseguir la comida y la bebida.

Ni_jo_jitu sa antes.
araba yo antes
Yo araba antes.

A veces una frase nominal o preposicional expresa el tiempo.

Inga kivi kua'an tuku sa yuku
otro día me.fui otra.vez yo monte
Al día siguiente fui otra vez al monte.

Los adverbios de lugar

A continuación se presentan algunos adverbios de lugar comunes:

Achiutla		Magdalena
cha'a chukan	<i>por todas partes</i>	ya'a ... yukan
chiji	<i>abajo</i>	ichi chii
yatin, yatni (yātīn)	<i>cerca</i>	yatni
ya'a	<i>aquí</i>	ya'a
yukan	<i>allí</i>	yukan
yuu	<i>allí</i>	--

Los adverbios **ya'a** y **yukan** también son adjetivos demostrativos que significan *este* y *aquel* (véase 3.2), y **yukan** es pronombre desmostrativo que significa *eso* (véase 3.3).

Los adverbios de lugar se presentan al principio o al final de una oración:

Yuu yinee tu kriyu.
allí está.metido de.veras grillo
Allí estaba metido el grillo.

Ni_satniun sa kampu.
trabajé yo campo
Yo trabajaba en el campo.

A veces una frase nominal o preposicional expresa el lugar.

Ni_jukoo ti nuu yi'vi xndiki.
se.sentó él.(animal) cara excremento res.
Se sentó encima del excremento de res.

Saa vajo su'ma ti ka'an-ni kiti luli yuu.
entonces debajo.de cola suya.(animal) habla-nomás animal pequeño aquel
Entonces aquel animal pequeño estaba hablando debajo de su cola.

Cha'a chukan es un difrasismo, es decir, un par de palabras relacionadas (véase 3.11). Probablemente es una forma contracta de **ichi ya'a ichi yukan**; **ichi** significa *camino*, pero también se usa en el mixteco como una preposición que significa *hacia*. A diferencia de esto, en Magdalena las palabras **cha'a** y **chukan** son pronombres demostrativos que significan *esto* y *eso*.

Te tiva'u jito_nde ti cha'a chukan.

y coyote ve.fijadamente él.(animal) hacia.acá hacia.allá
Y el coyote miraba por todas partes.

Los adverbios de modo

Algunos adverbios de modo comunes son:

Achiutla		Magdalena
joon	<i>¿?</i>	--
kuee	<i>despacio</i>	kuee
kueni	<i>despacio</i>	kueni
kuiti	<i>ni un poco, absolutamente</i>	kuiti
ni kuu	<i>contrafactual</i>	nkuu
nusaa	<i>si es así</i>	nusaa
saa	<i>así</i>	saa
siukan	<i>así</i>	sukan
siuun	<i>así</i>	suu

Los adverbios de modo en los textos se presentan mayormente al principio de la oración.

Siuun ni_ndo'o sa antes.

así sufrí yo antes.

Así me pasó antes.

El adverbio **ni kuu** se presenta después de algo que no aconteció, o después de algo que ya no pasa. Probablemente tiene el negativo contrafactual **ni**, que tiene un tono más alto que la partícula **ni** pasado.

[Te nu] ni_jundetú iso, chí kaji ña tiva'u ni_kuu.

y si esperó conejo, pues comerá complemento conejo no.fue

Pero si el conejo se hubiera esperado, el coyote se lo hubiera comido.

Te ni_ndo'o sa travaju ni_kuu antes.

y sufrí yo trabajo estaba.pero.ya.no anteriormente

Y antes, en aquel tiempo, sufría al trabajar.

Hay algunos adverbios de modo que se presentan después del verbo y antes del sujeto.

tna, tna'a	<i>también</i>	tna
tuku	<i>otra vez</i>	tuku

Nduku tna ndi jenti ndi.

buscaré también yo gente mía

Yo también voy a buscar a mis compañeros.

Inga kivi kua'an tuku sa yuku
otro día me.fui otra.vez yo monte
Al día siguiente fui otra vez al monte.

El adverbio **tu**, que se presenta entre el verbo y el sujeto, parece ser un enfático, y se ha traducido *de veras*, pero su significado queda en duda.

Jaña'a tu tiva'u.
le.dice de,veras coyote
El coyote le dice.

A veces un adjetivo calificativo sirve como adverbio de modo; por ejemplo, el adjetivo **va'a bueno** también significa *bien*.

Satniun va'a sa ñuu sa teyi sa.
trabajo bueno yo pueblo mío patria mía
Yo trabajaba bien en mi propio pueblo.

Los adverbios que caben en grupos bien definidos

Los adverbios interrogativos se presentan al principio de la oración. Los adverbios interrogativos registrados son:

Achiutla		Magdalena
na ama	<i>cuándo</i>	na kivi, na ora
na kuu	<i>por qué</i>	naku, na
naxa, nasa	<i>cómo</i>	naxe, nexa
ndee	<i>dónde</i>	nde, ndenu

Te naxa jini tiva'u kuanda'vi yoo kuu.
y cómo sabe coyote reflejo Luna es
Y ¿cómo iba a saber el coyote que era el reflejo de la Luna?

Los adverbios enclíticos son dos:

-ka	<i>más, todavía</i>	-ka
-ni	<i>nomás, simplemente</i>	-ni

En el mixteco estos adverbios se presentan después de verbos, números, adjetivos y adverbios. En los datos recolectados, -ka se ha registrado solamente después de verbos negativos y en la forma fija inga otro (iin uno + -ka más).

Ña ni_ka_kundee-ka ti.
no aguantaron-más

él.(animal)
Ellos ya no aguantaron.

Ma kuu-ka chi ja ni_kuita sa.
no se.puede-más porque ya me.debilité yo
Ya no se puede porque ya me puse débil.

Te tuu-ka modo chi satniun yo.
y no.hay-más modo ¿pues? trabajamos nosotros
Y ya no hay modo de trabajar

El adverbio –ni se ha registrado después de verbos y adverbios de lugar.

Saa vajo su'ma ti ka'an-ni kiti luli yuu.
entonces debajo.de cola suya,(animal) habla-nomás animal pequeño aquel
Entonces aquel animal pequeño estaba hablando debajo de su cola.

Yukan-ni ni_ndoo ti.
allí-no.más se-quedó él.(animal)
Allí no más se quedó

—**Ya'a-ni io sa, xito.**
aquí-nomás estoy yo, tío
Aquí nomás estoy, tío.

Otro grupo de adverbios que caben en grupos bien definidos son los adverbios negativos, los cuales se han tratado como parte de la conjugación de los verbos.

Un cuarto grupo de adverbios que caben en grupos bien definidos son los adverbios direccionales, que se presentan después de un verbo. De este grupo se ha registrado solamente **ndee pegado a una superficie**, como en las palabras **jito_ndee mira fijadamente** y **ni_tindee se pegó**.

3.8 La preposición

Se han registrado muy pocos preposiciones en los datos recolectados. Tres de ellas son usos extendidos de sustantivos para partes del cuerpo. A veces se presentan en forma contracta.

Achiutla		Magdalena
chiji	<i>barriga</i>	chii
chiji	<i>debajo de</i>	chii
nuu	<i>cara, superficie, punta,</i>	nuu
nu, nuu	<i>a, de, en, dentro de,</i> <i>encima de</i>	nuu
yu'u	<i>boca, orilla</i>	yu'u
yu	<i>a la orilla de</i>	yu'u

También se ha registrado una preposición que no es uso especial de un sustantivo, y una tomada del español.

ji'in, jiin	<i>con</i>	ji'in
-------------	------------	-------

vajo

bajo

chii

La frase preposicional tiene una preposición más un sustantivo, una frase nominal o un pronombre.

Satniun sa kampu ji'in yunta.

trabajo yo campo con yunta

Yo trabajaba en el campo con la yunta.

Ni_tindee ti nuu mono.

se.pegó él.(animal) a figura

Él se pegó a la figura.

Te jaña'a tu tiva'u nuu kriyu:

y le.dice de.veras coyote cara grillo

Y el coyote dice al grillo.

ni_jukoo ti nuu yi'vi xndiki.

se.sentó él.(animal) cara excremento res

Se sentó encima del excremento de toro.

Yinee tu in kiti luli chiji ti

está.adentro de.veras un animal pequeño debajo.de él.(animal)

Un animal pequeño estaba debajo de él

Io iin iso yu yute.

existe un conejo orilla río

Había un conejo a la orilla del río.

Satniun sa kampu ji'in yunta

trabajo yo campo con yunta

Yo trabajaba en el campo con la yunta.

Saa vajo su'ma ti ka'an-ni kiti luli yuu.

entonces debajo.de cola suya.(animal) habla-nomás animal pequeño aquel

Entonces aquel animal pequeño habla debajo de su cola.

3.9 La conjunción

Las conjunciones son coordinantes o subordinantes. Las coordinantes ligan dos oraciones independientes. Las conjunciones coordinativas registradas son:

Achiutla

te

o

o xi

xi

ko

y

o

o

o

pero

Magdalena

te

o

o xi

xi

kovaa

Ka'an ndo, o_xi taa ndi in manasu.

hablarás tú, o daré yo un manazo

Habla, o te doy un manazo.

Ko ña kuu chi ni_tindee ti nuu mono.

pero no puede pues se.pego él.(animal) cara figura

Pero no se pudo porque estaba pegado a la figura.

Las conjunciones subordinantes se presentan al principio de una oración subordinada y la ligan a la oración principal. Las conjunciones subordinantes registradas son:

chi	<i>porque, pues</i>	chi
chi saa	<i>porque</i>	--
chi vaa	<i>porque</i>	chi vaa
ja	<i>para que</i>	ja
ja na	<i>para que</i>	ja na
na	<i>para que</i>	na
nu	<i>si</i>	nú
nuu	<i>cuando</i>	nuu
vaa	<i>porque</i>	vaa

Vitna ña kundee-ka sa vaa kuita sa.

ahora no aguanto-más yo porque me.debilito yo

Ahora ya no puedo porque soy débil.

Ma kuu-ka chi ja ni_kuita sa.

no se.puede más porque ya me.debilité yo

Ya no se puede porque ya me puse débil.

Satniun sa ja kee ja kaa sa.

trabajo yo para.que saldrá lo.que comeré yo

Trabajo para que salga mi comida.

La conjunción **ja** tiene dos usos especiales. Se presenta al principio de una oración sustantiva.

Ni_jini tiva'u ja tuka iso io.

vio coyote que ya.no conejo está

El coyote vio que ya no estaba el conejo.

También se presenta como un pronombre inicial para introducir oraciones relativas (véase 3.3).

3.10 La interjección

Las interjecciones se presentan fuera del marco de una oración y expresan una emoción. Algunas que se presentan en los textos son:

Achiutla

aa

ah

Magdalena

aan

bueno	<i>bueno</i>	weno
jaii	<i>este, sorpresa</i>	jai
kabroon	<i>cabrón, canijo</i>	--
ña'a	<i>no</i>	ña'a

3.11 Los difrasismos

El mixteco muchas veces emplea dos palabras que son sinónimos o que tienen significados complementarios o contrarios para expresar una idea en una forma más rica. Estos pares de palabras se llaman difrasismos. Se han registrado los siguientes difrasismos; los que se escriben con puntos suelen presentarse con otras palabras entre las partes:

Achiutla

nda'vi ... kee	<i>pobre ... desolado</i>
ñuu ... teyi	<i>pueblo ... pueblo propio</i>
ndo'o ... neni	<i>sufrir ... agonizar</i>
kaa ... ko'o	<i>comer ... beber</i>
cha'a chukan	<i>por todas partes</i>

Magdalena

nda'vi ... kee
ñuu teyu
ndo'o ... neni
kaa ... ko'o
ya'a ... yukan

Kunda'vi kukee tu sa.

estoy.pobre estoy.desolado de.veras yo
Estaba pobre y desolado.

Satniun va'a sa ñuu sa teyi sa.

trabajo bueno yo pueblo mío patria mía
Trabajaba bien en mi propio pueblo.

Satniun sa ja kee ja kaa sa ja ko'o sa.

trabajo yo para.que saldrá lo.que comeré yo lo.que beberé yo
Yo trabajaba para sacar lo que comeré y beberé.

3.12 Frases útiles

Saludos (sirven para todas las horas):

a un muchacho	<i>Xo lo vee i.</i>
a una muchacha	<i>Xo no vee i.</i>
a un hombre grande	<i>Xa ni tata. (Xa ni tāta.)</i>
a una mujer grande	<i>Xa ni nana. (Xa ni nāna.)</i>
a un hombre de edad	<i>Xa ni xito.</i>
a una mujer de edad	<i>Xa ni xixi.</i>
a un señor	<i>Xa ndo vee. (Xa ndo véé.)</i>
¿?	<i>Xa lo vee. (Xa lo véé.)</i>

Otras frases:

¿Cómo estás?	¿Nasa kú ndo?
Gracias.	Kú ta'vi sa.
Ya me voy.	Ná k'ín ndi.

4. Vocabulario español-mixteco

Estos datos fueron tomados de tres fuentes diferentes, que se indican de la siguiente manera:

ILV	(ms. anónimo del ILV, texto y palabras, datos prob. recolectados durante los años 50)
J	(Josserand 1982, lista de 188 palabras, datos recolectados entre 1977 y 1982)
2M	(datos recolectados en 2000 por Elena Erickson de Hollenbach, textos y palabras)

Otras abreviaturas:

fut.	tiempo futuro
inc.	tiempo incompletivo
pas.	tiempo pasado
pl.	plural
pres.	tiempo presente (forma del verbo que se usa para formar los tiempos presente y pasado)
prob.	probablemente

Nota: Cada palabra del mixteco tiene su melodía, y hay palabras que se diferencian solamente por la melodía. En las fuentes usados para recopilar este estudio, a veces el tono se marca, pero no ha sido posible checar la transcripción, así que el lector debe advertirse que las transcripciones tonales en los datos a continuación son muy tentativas.

— A —

a	nuu	2M	
abajo	ja'i	J	(prob. = su pie)
“	chiji	2M	
abeja	aveja	2M	
abierto	nune	J	
abrir	ndākūnē	ILV	

abuela	abuēlītá	2M	
acabarse	ndi'i	J	
acostarse	katuu	2M	
“	jin kava	2M	
agarrar	tnii	J, 2M	
“	ke'en	2M	
agradecer	kú ta'vī	ILV	
agrio	īā	2M	
agua	ndute	ILV, J, 2M	
aguacatal	tnu tichi	2M	
aguacate	tichī, tichí	2M	
aguantar	kundee	2M	
aguardiente	ndixi	J	
agujero	yavī	ILV	
ah	aa	2M	
ahora	witna	J	(prob. debe ser vitna)
“	vitna	2M	
ahorita	vitin ndiaa	2M	
aire	tachi	J	
ala	ndijin	J	
algodón	kachi	J	
allí	yuu	2M	
“	yukan	2M	
amargo	uwa	J	
amarillo	kuaan	J	
amarrar (fut.)	kū'nī, kū'nī	ILV	
amarrar (pres.)	jū'nī	ILV	
“	ndaku'ni	2M	
andar (fut.)	kākā	ILV	
andar (pres.)	jīkā	ILV	
animal	kiti	ILV, J, 2M	
anona	ndōkō	2M	

anonal	tnu ndoko	2M
antes	antes	2M
año	kuiaa	J
aparecer	kenda	2M
aparecer de nuevo	ndenda	2M
aquel	yukan	J
“	yuu	2M
aquí	ya'a	ILV, 2M
arar (pres.)	jitu	2M
árbol	yutun	ILV
“	yūtū	ILV
“	yutnu	J, 2M
árbol de	tnū	2M
arco iris	je'nde yoo	J
ardilla	tikuáñi	ILV
“	kuañu	J
armadillo	yakun	J
así	saa	2M
“	siukan	2M
“	siuun	2M
asno	asnu	2M
avispa	tindaka	2M
avispón	tiyoko	2M
ayer	iku	J

— **B** —

bajarse	nuu	2M
bajo	vajo	2M
“	chiji	2M
base	xuu	2M
basura	mi'i	J

beber (pres.)	ji'i	ILV
“	ji'i	2M
beber (fut.)	kō'ō	ILV
“	ko'o	2M
bejuco	vejuku	2M
blanquillo	ndivi	J
boca	yū'ū	ILV
“	yu'u	ILV, J, 2M
borrego	ndikachi	ILV
bravo	xeen	2M
brincar	ndava	2M
“	kandava	2M
buena hora	buena ora	2M
bueno	va'a	J, 2M
bueno (interj)	bueno	2M
buenos días	xa ndo véé	ILV
“	xa lo véé	ILV
buey	xndiki	ILV
“	xndiki, xindiki	2M
bule	tyi'a, tya'a	2M
burro	asnu	2M
buscar	nduku	2M

— C —

caballo	kuāyú	2M
cabellos	ixi	2M
cabeza	siki	2M
cabrón	kabroon	2M
caer (cosa)	kuun kava	2M
caer (lluvia)	kuun	2M
caer (persona)	nduva	2M

calentar	xnduvixi	2M	
caliente	i'ni	J	
cama	jito	J	
camino	īchí	2M	
camisa	su'nu	J, 2M	
campo	kampu	2M	
canasta	tika	ILV	
cansarse	juyavi	ILV	
“	kuita	2M	
cantar (fut.)	kātā	ILV	
cantar (pres.)	jītā	ILV	
caña	ndoo	J	
capulín	kapuliin	2M	
cargar	xiso	J	(prob. = tiempo pres.)
“	ndiso	J	
carne	kuñu	J	
casa	ve'e	ILV, J	
catarro	sayu	J	
cazahuate	tnu tni'ma	2M	
cazuela	tija'an	2M	
ceja	sukua	J	
cenar	kaa xini	2M	
cera	ñuma	J	
cerca	yātīn	ILV	
“	yatni	J	
cerrado	ndesi	J	
cerrar	ndēsī	ILV	
cerro	yuku	J, 2M	
Cerro de la Corona	Yūkū Kōrōná	2M	
chico	luli	J, 2M	
“	luu	2M	
chueco	yakua	J	

chuparrosa	chuparrosa	2M	
cinco	u'un	J	
cobija	sōq	ILV	
cola	su'ma	J, 2M	
colmena	kolmena	2M	
comal	jiq	ILV	
“	jio	J	
“	xiōq	2M	(prob. debe ser jiōq)
comer (fut.)	kāji	ILV	
“	kaji	ILV, 2M	
“	kaa	2M	
comer (pres.)	jāji	ILV	
“	jaa	J, 2M	
comida	ndeyu	J	
cómo	naxa	ILV, J	
“	nasa	ILV	
cómo está	nasa kú ndo	ILV	
compañero	jenti	2M	
“	kompañeru	2M	
complemento	ña	ILV	
“	ña'a	2M	
completarse	ni kuu	2M	
con	jiin	2M	
“	ji'in	2M	
conejo	iso	ILV, 2M	
conseguir	ni'i	2M	
contrafactual	ni kuu	ILV	
correr (fut.)	kūnū	ILV	
correr (pres.)	jīnū	ILV	
“	jīnu	ILV	
cortar (pres.)	je'nde	J	
coser	kiku	J	

coyote	tivá'ú	ILV	
“	tiva'u	ILV, 2M	
crecer (fut.)	kuā'nū	ILV	
crecer (pres.)	jā'nū	ILV	
cuando	nuu	2M	
cuándo	na ama	J	
cuarta (medida)	ni kani	J	(prob. = verbo pegó)
cuatro	kuun	J	
cuello	sukun	J	
cuento	kuento	ILV	
“	kuentu	2M	
cuerno	ndiki	J	
cuervo	tivákō	2M	
cuidado	koto	2M	
culebra	koo	J	
“	kōō	2M	(prob. debe ser kōō)
culpa	kuechi	J	

— D —

dar (a 1a o 2a pers.)	taa	2M	
dar (a3a pers.) (pres.)	ja'a	2M	
dar vuelta (pres.)	jiko tuu	2M	
de	nuu	2M	
decir	kachi	ILV, 2M	
“	kuu	2M	
“	ja'an	ILV	(prob. debe ser ka'an)
“	ka'an	2M	
decirle (pres.)	jaña'an	ILV	
decirle (pres.)	jaña'a	2M	
dentro de	nu	ILV	
desolado	kee	2M	

descansar	ndatatu	2M	
desmayarse	kuita	2M	
despacio	kuee	J	
“	kueni	2M	
día	kivi	J, 2M	
diente	nu'u	J	
diez	uxi	J	
dios	ia	2M	
Dios	Iāndióós	2M	
dónde	ndee	2M	
dondequiera	ndi	2M	
dormir (fut.)	kūsũ	ILV	
dormir (pres.)	kixi	ILV	
dos	uu	J	
dueño	maa ndi	J	(prob. = yo mismo)
“	dueño	2M	
dulce	vixin	J	
“	wixin	J	
“	wisin	J	
“	vixi	2M	
durazno	nde'a	2M	

— E —

ejote	ndichi	J	
él (adulto)	de	ILV, 2M	
él (animal)	ti	ILV, 2M	
él (niño)	yi	ILV, 2M	
“	i	ILV	
él (deidad)	ya	ILV	
ella (adulto)	ña	ILV, 2M	
empezar	keja'a	2M	

en	nuu	2M
enaguas	xio	2M
encima de	nuu	2M
encontrarse	nukuun tna'a	2M
enfermedad	ku'e	J
engañar	xnda'vi	ILV
enojarse	kiti ini	2M
entonces	vaa saa	2M
“	saa	2M
entrar	kivi	ILV, 2M
entrar (pl.)	kivi koo	2M
es	kuu	ILV
“	kú	ILV
escaparse	kaku	2M
“	skaku	2M
escribir	tēē	ILV
eso	yukan	2M
esparcirse	tiava	2M
esperar (fut.)	jundetú	ILV
esperar (pres.)	ndetu	J
espiga	yoko	J
espuma	ti iñu	J
estar (pres.)	yoo	2M
estar agradecido	kuu ta'vi	ILV
estar metido (pres.)	yinee	2M
estar pegado	ndenee	2M
este (interj.)	jaii	2M
este mismo	maa	J
estuvo pero ya no	ni kuu	2M
excremento	yi'vi	2M

— F —

falda	xio	ILV	
“	xio kuitá	2M	
favor	favor	ILV	
feo	kini	J	
fierro	kaa	J	
figura	mono	2M	
floja	ni taya	J	(prob. = verbo se aflojó)
flojo	kuxi	J	
flor	īta	2M	
fogón	yīyi	2M	
frente	tnēe	ILV	
“	tnee	2M	
frijol	nduchi	J, 2M	
frío	vijin	J	
fue	ni kuu	2M	
no fue	ni kuu	2M	
fue a	ni jan	2M	
fuego	ñū'u	ILV	

— G —

ganar	sa'a ganar	2M	
garrote	garroti	2M	
gato	vilu	J	
“	vílū	2M	
gavilán	xi'ña	J, 2M	
“	ñami	J	
“	tasun	J	
gente	ña yivi	J	
“	jenti	2M	

grande	ka'nu	J
“	ká'nú	2M
grillo	kriyu	2M
guajolota	koni	2M
guajolote	tikolo	2M
guerra	guerra	2M

— H —

habitual	jo	2M
hablar	kā'an	ILV
“	ka'an	2M
hacer	sá'ā	ILV
“	sa'a	ILV
hay	io	ILV
“	yoo	2M
hermana de hombre	ku'va	2M
hermano de hombre	ñani	J
hierba	yuku	J
hijo	se'e	J
hilo	yu'va	J
hinchazón	kuiñu	J
hombre	te yii	J
“	tē	ILV
“	tee	2M
hora	ora	2M
horcón	ti si'in	J
hormiga	tioko	2M
horno	jitun	ILV
“	xitnu	J (prob. debe ser jitnu)
huarache	ndijan	J, 2M
huarache de hule	ndijan ule	2M

huevo	ndivi	J	
huipil	su'nu	J	(= camisa)
humo	ñu'ma	J	

— I —

iglesia	vēñū'ū	2M	
interior	ini	2M	
ir (fut.)	kī'in	ILV	
“	ki'in	ILV	
ir (pas.)	ni ja'an	2M	
ir (prog.)	kuā'an	ILV	
“	kua'an	ILV, 2M	
ir a casa (prog.)	kuan nu koo	2M	

— J —

jalonear	kee ñii	2M	
jarro	tindo'o	2M	
jícara	yajin	J	
“	ñājīn	2M	
jitomate	ti nana	J	

— L —

ladrón	kui'na	J	
lagartija	ndilíchí	2M	
leer	kā'vī	ILV	
león	leoon	2M	
leña	tūtūn	ILV	
levantar	ndane'e	2M	
limón	tíkuaā īā	2M	

llamarse	nani	2M	
llano	yoso	J, 2M	
llave	ndākāq̃	2M	
llegar	kenda	2M	
llegar acá	kijaa	2M	
llegar allá	jaa	ILV	
llegar de nuevo	ndenda	2M	
lluvia	savi	J, 2M	
lo que	ja	2M	
lodo	nde'eyu	ILV	
“	nde'yu	J, 2M	
lucero	tixínī	ILV	
lumbre	nu'u	J	(prob. debe ser ñu'u)
“	ñu'ú	2M	
“	ñū'u	2M	
“	ñu'u	2M	
luna	yoo	ILV	

— M —

madera	yutnu	2M	
maguay	yavi	J	
maíz	nuni	J	
mal	mal	ILV	
manazo	manasu	2M	
mango	mango	2M	
mano	nda'a	2M	
manteca	xe'en	J	
mañana	yutnee	2M	
marido	yii	J	
marrano	tikini	2M	
más	ka	2M	

masa	yujan	J
mazorca	nīñí	2M
meterse (sol)	kee	2m
miel	nduxi	J
milpa	itu	J
“	ī <u>t</u>	2M
mirar (pres.)	jito ndee	ILV, 2M
mismo	maa	J, 2M
mitad	sava	J
modo	modo	2M
moler	ndiko	J
mono	mono	2M
montar (fut.)	kōsō	ILV
montar (pres.)	yōsō	ILV
monte	yuku	2M
morir (fut.)	kúū	ILV
morir (pres.)	jī'ī	ILV
mosca	tiukun	2M
muchacho	muchachu	2M
mula	mula	2M

— N —

nacerse	kaku	J
nalga	xuu	2M
naranja	tiku <u>aa</u>	2M
naranja dulce	tikuaa vixi	2M
nariz	xitn <u>i</u>	ILV
“	xitni	J, 2M
ni un poco	kuiti	2M
no	ña tu	ILV
“	ñatuu	2M

“	ña	2M	
no (fut.)	ma	ILV	
“	ma	2M	
no fue	ni kuu	2M	
no hay	tuu	2M	
no más	ni	ILV, 2M	
noche	ja kuaa	J	
“	jakuaa	2M	
nombre	nani	J	(= se llama)
nopal	vi'nde	J	
nosotros (todos)	yo	ILV, 2M	
“	-o	2M	
nuca	kasiki	2M	

— O —

o	o xi	2M	
ocho	una	J	
oído	so'o	2M	
ojo	nduchi	2M	
olor	xiko	J	
olla	kisi	J, 2M	
oreja	so'o	J, 2M	
orilla	yu	ILV	
oscurecer	kunee	2M	
otra vez	tuku	2M	
otro	tuku	J	
“	inga	2M	

— P —

pájaro	ti saa	J	
--------	--------	---	--

palabra	tnu'u	J
palacio	palasiu	2M
palo de aguacate	tnu tichi	2M
palo de anona	tnū ndōkō	2M
pantalón	pantaloon	2M
papel	tūt <u>u</u>	ILV
para que	ja	2M
“	ja na	2M
“	na	2M
parar (fut.)	kani	2M
para (pres.)	jani	2M
pared	nama	J
pasado (tiempo)	ni	ILV, 2M
pasado mañana	isa	J
pasó	ni kuu	2M
pata	nda'a	2M
pegamento	kixi	J
pegar	tindee	2M
peine	kukua	J
pelo	ixi	2M
pequeño	luli	J, 2M
pero	ko	2M
perro	ti'ina	ILV
“	ina	2M
pesado	vee	J
petate	yuu	ILV, J
“	y <u>u</u> ú	2M
picar	tuu	2M
pie	si'in	J
“	ja'a	2M
piedra	y <u>u</u>	ILV
“	yuu	J

“	yūu	2M	
pluma	tnuu	J	
plural	ka	2M	
plural (movimiento)	koo	2M	
pobre	nda'vi	J, 2M	
poder	kuu	2M	
podrido	te'yu	J	
pollo	chūuṽn	2M	
“	chúūn	2M	
poner (huevo)	so nee	J	(= poner encima)
ponerse débil	kuita	2M	
por todas partes	cha'a chukan	2M	
porque	na kuu	J	(prob = por qué)
“	chi	ILV	
“	vaa	2M	
“	chi vaa	2M	
“	chi saa	2M	
pueblo	ñuu	J, 2M	
“	teyi	2M	
puerta	yē'ē	2M	
pues	chi	ILV, 2M	
punta	nuu	2M	
pus	lakua	J	

— Q —

que (oración relativa)	ja	2M	
que (compl.)	ja	ILV, 2M	
que (subjuntivo)	ná	ILV	
“	na	2M	
qué	na va	ILV	
quedarse	ndoo	2M	

quemarse	kāy <u>u</u>	ILV
querer	kuiñi	ILV
queso	keso	ILV
quince	ja'un	J

— R —

rastrojo	ñama	J
rata	tñiñi	J
ratón	títñi	ILV
red	ñunu	J
redondo	ti nduu	J
refajo	xio kuita	2M
reflejo	kuanda'vi	ILV
regresar (inc.)	vaji ndii	2M
res	xndiki	2M
“	xindiki	2M
río	yute	ILV, J, 2M
rocío	yuyu	J
rodilla	tiko'ndo	2M
rojo	kua'a	J

— S —

saber (pres.)	jini	ILV
sabino	savino	2M
sabio	ñama	J (= listo, rápido)
sabroso	asi	J, 2M
sacar	kene'e	ILV, 2M
sacerdote	sutu	J
“	sūt <u>u</u>	2M
sal	ñii	J

salado	u'wa	J
salir	kee	2M
“	kene	2M
salir (pl.)	ke koo	J, 2M
salir de nuevo	nene	ILV, 2M
“	nana	ILV
San Miguel Achiutla	Ñūu Ndíkú	2M
sangre	niñi	J
“	niñi	2M
se fue	kua'an	ILV, J, 2M
se fueron	kuan koo	2M
se puede	kuu	2M
seis	iñu	J
sembrar (frijol)	saka	2M
sentarse (¿pas.?)	jukoo	2M
ser	kuu	ILV, 2M
si	nu	2M
si es así	nusaa	ILV
siete	uja	J
sol	kandii	2M
sombrero	lélú	ILV
“	lélú	2M
sonar	kuu	2M
sonar hueco	ka'ma	ILV
soplar	tivi	J, 2M
sorpresa (interj.)	jaii	2M
subjuntivo	na	ILV, 2M
sufrir	ndo'o	2M
“	neni	2M
sumirse	keka'nu	ILV
“	kee	2M
sumirse (pl.)	ke koo	2M

superficie nuu ILV, 2M

— T —

tabaco	(nda'a) inu	J	(= hoja de tabaco)
también	tna'a	2M	
“	tna	2M	
tejer	kūnū	ILV	
tejón	ma'a	J	(tal vez = mapache)
temprano	ne'e	J	
tendón	tuchi	J	
tener	ne'e	2M	
tener en la mano (fut.)	kinda'a	ILV	
tener miedo	yu'u	J, 2M	
terminar	jinu kava	ILV	
“	jinu	2M	
terminó	ni kuu	2M	
tiene miedo	yu'u	J	
tierra	ñū'ū	ILV	
“	ñu'ū	2M	
tigre	tigre	2M	
tío	xito	ILV	
toda la noche	ja kuaa	J	(= noche)
todo	ndi	2M	
todos	ndaka	2M	
todos los días	ndi kivi	2M	
tomar	ke'en	2M	
tortilla	xīṭa	ILV	
“	xita	J, 2M	
trabajar	satiun	2M	
“	satniun	2M	
trabajo	sa tiun	J	(prob. verbo trabajar)

“	travaju	2M
“	tniun	2M
traer (fut.)	kundeka	2M
tres	uni	J
tripas	jiti	J
tronar	ka'ndi	J
truenas	ka'ndi	J
tú	ndõ	ILV
“	ndo	ILV, 2M
“	ndó'ó	ILV
tú (mujer)	lõ	ILV
“	ló'ó	ILV

— U —

uno	iin	ILV
“	in	2M
uña	tnii	J
usted	ní	ILV
“	ndíjín	ILV

— V —

va a cargar	xiso	J	(prob. = pres. carga)
va a venir	kia	J	(prob. debe ser ki jaa)
venado	isu	J	
vender	xikó	ILV	
venir a casa (prog.)	vaji ndii	2M	
ver (fut.)	kõtõ	ILV	(prob. significa mirar)
ver (pres.)	jini	ILV	
“	jini	ILV	
“	ndakoto	2M	

ver fijadamente (pres.)	jito ndee	J, 2M	
verdad	ka ndaa	J	(prob. debe ser ja ndaa)
vete	koto	2M	
víbora	koo	J	
viene	vaji	J	
“	vaa	2M	
viene a	va	2M	
viento	tachi	J	

— Y —

y	te	ILV, 2M	
ya	ja	2M	
ya no	tuka	ILV	
ya viene	vaji	J	
yo (familiar)	ndi	ILV	
“	ndi	ILV, 2M	
“	maa ndi	J	
yo (fam.) (mujer)	li	ILV	
yo (formal)	sá	ILV	
“	sa	ILV, 2M	
“	saña	ILV	
Yucuyucu	Yūkū Ká'nú	2M	
yunta	yunta	2M	

— Z —

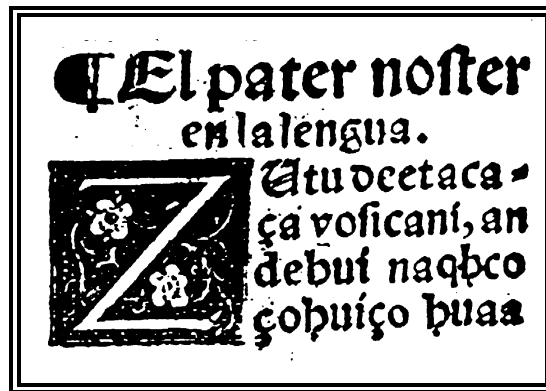
zancudo	kuañi	J	
zopilote	tíloti	2M	

Palabras de significado desconocido

?	iliaa	2M	
?	joon	2M	tal vez poco
?	lo'o	2M	
?	tu	2M	tal vez de veras
?	yo	2M	

5. El Padrenuestro del siglo XVI

La siguiente versión del Padrenuestro se encuentra en las hojas 14 verso y 15 recto de la *Doctrina Christiana en Lengua Mixteca*. Este libro, preparado por el fray Benito Hernández, está escrito en el mixteco de Tlaxiaco y Achiutla, y fue publicado en 1567. Este catecismo emplea un alfabeto basado en las letras del español. La ilustración muestra El Padrenuestro como aparece en las páginas de esta doctrina.



yu jhananini naq̄sica jba-
 toniñe bini, nacuhui, jba-
 yocuhuidiyani çaatnaa y
 cubui andehui: çaa nacuh-
 uñuñayehui yaâ . Sita
 byndee tacaça yutnaa, yu
 tnaa naniytahui tacaça bi
 ni vitna: teçaquaacanoca-
 diyani, jbaç çatehüñino,
 tacaça, çaatnaa, y haaca-
 noini hitnaa ma aça q̄hui
 yçatehüñino hitnaaça q̄-
 çaña, ñaani, haquã ducu-
 ça sica cuachí tahuiñaani,
 çacacuinoni, tacaça ðeyü
 hañahuaa çuhuanacuhui.

La versión analizada que se presenta a continuación tiene cuatro renglones. El primer renglón incluye las palabras de la oración en latín y en español, tomadas del catecismo. El segundo tiene la forma original en mixteco transferido de las páginas de la doctrina. El tercer renglón es una retranscripción de la escritura original en el alfabeto de “Ve'e Tu'un Savi”, escrito en letra itálica para diferenciarla de la forma original. No solamente hay diferencias en las letras usadas, sino también en la división del texto en palabras. El cuarto renglón es una traducción al español palabra por palabra.

Primer renglón: latín / español
 Segundo renglón: forma original
 Tercer renglón: forma escrita en el alfabeto actual de Ve'e Tu'un Savi
 Cuarto renglón: traducción literal al español

(1a) Pater noster / Padre nuestro

Zutu deetacaça
 Sutu nde'e taka sa,
 padre todos todos nosotros

(1b) qui es in celis. / que estas en los cielos

yosicani, andehui
 yo-xika ni andevi,
 está usted cielo

(1c) Sanctificetur / santificado sea

naqhco çohuiço huaa yu
 na kun koso viso va'a yu
 que vaya a estar encima destacado bueno muy

(1d) nomen tuum, / el tu nombre,
 jhananini
ja nani ni.
 lo que se llama usted

(2) Adueniat regnum tuum, / Venga a nos el tu reyno,
 naq'sica jhatoniñe hini,
Na ki xika ja toniñe ji ni.
 que venga a estar reinado de usted

(3a) Fiat voluntas tua / hagase tu voluntad
 nacuhui, jhayocuhui~diyani
Na kuvi ja yo-kuvi ndiya ni,
 que sea lo que es corazón usted

(3b) sicut in celo / como en el cielo, (después de 3c)
 çaatnaha y cuhui andehui:
sa'a tna'a y-kuvi andevi,
 así también son cielo

(3c) et in terra. / asi en la tierra
 çaanacuhuiñuuñayahuiya^a.
sa'a na kuvi ñuu ñayevi ya'a.
 así que sea pueblo gente aquí

(4a) Panem nostrum quotidianum / nuestro pan cotidiano: (después de 4b)
 Sita hyndeetacaça yutnaa, yutnaa
Xita ji nde'e taka sa yutnaa yutnaa
 tortilla de todos todos nosotros mañana mañana

(4b) da nobis hodie. / Da nos oy.
 naniytahui tacaça hini vitna:
na ni'i ta'vi taka sa ji ni vitna.
 que recibamos don todos nosotros de usted hoy

(5a) Et dimitte nobis / y perdonanos
 teçaquaacanocadiyani,
te sa kuaan ka'nu ka ndiya ni
 y ? perdona ? corazón usted

Nota: Una versión más tarde de esta oración tiene palabras un poco diferentes, y tal vez este renglón debe ser cambiado a algo como:

te na kuaan ka'nu ji ndiya ni
 y que perdona de corazón usted

(5b) debita nostra / nuestras deudas,
 jhay çatehuinino, tacaça,
ja i-sa-tevi ni'no taka sa,
 lo que pecamos completo todos nosotros

(5c) sicut et nos dimittimus / asi como nosotros las perdonamos

çaatnaha,		y	haacano	ini
sa'a	tna'a	y-jaan	ka'no	ini
así	también	perdonamos		corazón

(5d) debitoribus nostris, / a nuestros deudores,

hitnaa		maaça	
ji	tna'a	maa	sa.
con	pariente	mismos	nosotros

q'hui yçatehuinino hitnaaça

kevi	i-sa-tevi	ni'no	ji	tna'a	ça
día	echamos a perder	completo	con	pariente	nosotros

Nota: Las palabras *ji tna'a* (con compañero) indican un complemento recíproco (los unos a los otros), y se presentan entre el verbo y el sujeto dos veces en esta frase.

(6a) Et ne nos inducas / Y no nos traygas

~qçaña,		ñaani,
?	saña	ña'a ni,
[Que no]	suelte	nos usted

(6b) in tentationem, / en tentacion

haqua~		ducuça		sica	cuachi
ja	kuan	nduku	sa	xika	kuachi.
que	ir a	buscar	nosotros	pecado	culpa

Nota: la partícula negativa en (6a) está ausente, pero se puede suplir comparando la frase con una repetición en otra parte del catecismo. En vez de ~q debe ser *va ja*.

(7a) Sed libera nos / mas líbra nos

tahuiñaani,		çacacuninoni,		tacaça			
tavi	ña'a	ni	sa-kaku	ni'no	ni	taka	sa
libre	nos	usted	libre	completo	usted	todos	nosotros

(7b) a malo, / de mal,

deyu		hañahuaa	
nde'e	yu	ja	ña va'a.
todos	todo	lo que	no bueno

(8) Amen. / Amen.

çuhuanacuhui.		
su'va	na	kuvi
así	que	sea

Las lenguas cambian con el transcurso del tiempo, y en el mixteco colonial de este Padrenuestro, se ven varias diferencias con la lengua moderna de Achiutla. Las diferencias son semejantes a las diferencias entre el español moderno y el español de Cervantes.

Una diferencia es que en el Padrenuestro se ven formas más largas. El término para *perdonar* en el Padrenuestro es una forma compuesta **kuaan ka'no**, que es **jaan ka'no** en tiempo presente. En el mixteco moderno se ha contraído a una sola palabra **kuaka'nu**,

jaka'nu. A veces la contracción se efectúa dentro de una raíz, como en **kuvi ser**, el cual se ha contraído a **kuu** en el mixteco moderno. Otro ejemplo de contracción es el prefijo causativo **sa-**, que se ha contraído a **s-** en el mixteco moderno, como en el verbo **skaku librar**.

Una forma mas extrema de la contracción se encuentra en el prefijo **yo-**, que indica tiempo presente en el Padrenuestro. Este prefijo ha perdido la consonante **y** y la vocal **o**, y perduró solamente su tono alto.

Una segunda diferencia se encuentra en el vocabulario. Una palabra del Padrenuestro que se ha perdido es **ndiya**, una palabra para *corazón* o *vientre* que se usaba solamente para los principales (Reyes 1593:14); hoy en día se usa **ini** para todos. Una palabra del Padrenuestro que se encuentra en el mixteco moderno, pero que ha cambiado su significado, es **sutu**. En el Padrenuestro significa *padre*, y en el mixteco moderno significa *sacerdote*.

Una comparación entre la lengua de Achiutla presentada en las secciones 2. y 3., el Padrenuestro de 1567 y la lengua moderna de Magdalena Peñasco (Erickson de Hollenbach 2013), demuestra que la lengua moderna de Achiutla comparte más rasgos con el mixteco moderno de los pueblos cercanos que con el mixteco colonial.

Referencias

- Alvarado, Fray Francisco de. 1593. *Vocabulario en lengua mixteca*. 1962. *Reproducción facsimilar con un estudio de Wigberto Jiménez Moreno y un apéndice con un Vocabulario sacado del "Arte en lengua mixteca" de Fray Antonio de los Reyes*. México: Instituto Nacional Indigenista y Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Anónimo. s.f. (c. 1955). "Comparative study of a Mixteco text in thirteen villages" (Estudio comparativo de un texto mixteco en trece pueblos). Manuscrito en el Archivo del Instituto Lingüístico de Verano, Tucson, Arizona.
- Burgoa, Fr. Francisco de. 1674. *Geográfica descripción*. Mexico City: Juan Ruiz. (Reimpreso 1989, México D.F.: Editorial Porrúa.)
- Erickson de Hollenbach, Elena. 1999. Dos versiones antiguas del padrenuestro en el mixteco de la Mixteca Alta Oriental. <http://www-01.sil.org/mexico/mixteca/colonial/G015-Padrenuestro.pdf>.
- Dzahuindanda*, espacio para la difusión cultural de la Mixteca. Año 1, Número 1, Primavera de 2001.
- Erickson de Hollenbach, Elena. 2013. *Gramática del mixteco de Magdalena Peñasco* (Serie de gramáticas de lenguas indígenas de México, núm. 13). México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. En el internet: <http://www-01.sil.org/acpub/repository/GS13-GramMixtecoMag-xtm.pdf>.
- Hernández, Fray Benito. 1567. *Doctrina christiana en lengua mixteca*. México: Casa de Pedro Ocharte. [En la variante de Tlaxiaco y Achiutla.]
- Hernández, Fray Benito. 1567. *Padrenuestro*, disponible en el internet en el sitio Convent of Pater Noster: <http://www.christusrex.org/www1/pater/JPN-mixteco-tlaxiaco.html>
- Josserand, Judy Kathryn. 1983. *Mixtec dialect history*. Tesis doctoral, Tulane University.
- Palacios Cruz, Rufino, y otros. 1998. *Historia y tradiciones de San Miguel Achiutla*. San Miguel Achiutla: H Ayuntamiento del pueblo.

Reyes, Padre Fray Antonio de los. 1593. *Arte en lengua mixteca*. México: Casa de Pedro Balli.
Reimpresión 1890 por Comte H. de Charencey. Reproducción facsimilar de la edición de
1890 publicada en 1976 por Vanderbilt University, Nashville (Vanderbilt University
Publications in Anthropology, Núm. 14). [En la variante de Teposcolula.]